Yolooj tziib'al

1º

Uspanteko

Yolooj tziib'al

1º

Uspanteko

AUTORIDADES MINISTERIALES

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo -DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Equipo de elaboración y coordinación

Juan Antonio Us Maldonado
Autor

Comunidad Lingüistica Uspanteka
JEDEBI Miguel Santos Hernández Zapeta
Revisión

© Nab'ey Maya' Wuj, 2008
Fuente para idioma Maya

© Ajil Maya' Wuj
Fuente para numeración Maya

DIGEBI
Juan Carlos Chavajay
Ilustración

Olivert Emanuel Son Salazar
Diseñador y diagramador

Equipo Técnico de DIGEBI

Rómulo Xicay Ajuchan
Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural

Coordinación de la publicación
Departamento de Materiales Educativos de DIGEBI

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional". Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

La diagramación, actualización y adaptación de este documento se realizó gracias al apoyo de Save the Children y el financiamiento del proyecto NORAD, dentro del resultado: *Maestros de escuelas primarias aplican metodologías innovadoras y orientadas en el niño para mejorar el aprendizaje.*

Save the Children

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE

GUATEMALA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Estimados niños y niñas de Guatemala:

En sus manos tienen uno de los tesoros más preciados para mejorar sus aprendizajes.

Este libro se ha elaborado con el propósito de mejorar y aplicar conocimientos relacionados con la comunicación; cada página contiene actividades novedosas e interesantes para que puedan disfrutar y gozar cada una de ellas.

Se han incluido temas relacionados con la escucha, el habla, la lectura y la escritura, que les servirán para desenvolverse en su vida diaria con sus compañeros de clase, maestros, padres, abuelos, hermanos y con todas las personas con quienes se comunican a diario.

En el mundo de la lectura y la escritura encontrarán cuentos, leyendas, chistes, poemas, juegos de palabras y divertidos proyectos, entre otros. Se divertirán aprendiendo solos, con sus compañeros de aula y con su maestro o maestra.

Les invito a descubrir en este libro, las lecturas y actividades que podrán compartir. En la medida que vayan avanzando, se darán cuenta de lo que han aprendido para su desenvolvimiento personal en el salón de clase, en el hogar y en la comunidad donde viven.

Hagan de este libro un buen amigo y gocen su aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje. Estoy seguro que disfrutarán y desarrollarán su deseo por aprender a comunicarse al escuchar, hablar, leer y escribir.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT

/MineducGuate

www.mineduc.gob.gt

Jya'ik jb'ee chaak

- Man K'amalb'ee re Tijonk li Kiib' Tziijb'al -DIGEBI- ri jun K'amalbee, re tijonk li kiib' Tziijb'al re tinmit Paxil Kayala', tijiin tichaakun chub' jtziijb'al ajmayb' kristyan laq tijoj ib' re qatinmit Paxil Kayaka'. Re junab' ri, k'amalb'ee ri, tijya' rechaq yaq ak'l re tijoj ib' re Tz'unun Kaab', tiyolow taq li Tz'unun Tziijb'al –Uspanteko- jun wuuj re jsik'ij jwich pach jtz'iib'aj Tz'unun Tziijb'al –Uspanteko- , re nab'ee junab' li Yolooj Tziijb'al.
- Wuuj ri, re Yolooj Tziijb'al, b'anol rechaq taq ra ak'l, re nab'ee junab' li tijoj ib'. Li nab'ee tunaaj re wuuj ri, taq ra ak'l, tiretamaj taq, jk'amiik, jilon retamaj chaak rik'il jpachaq. Li majb're nab'ee tunaaj, taq ra ak'l titaw taq chijch'ob'iik jwiich ni'j ak'l chik re komoon, jilon tiretamaj taq jwiich ajtiij. Jinon k'ure' taq ra ak'l tiretamaj taq k'ii jwiich iitz'ab' rik'il jpachaq, jilon rik'il ajtiij lamas looq' tichaakun taq li jaa tijoj ib', jilon looq' ti'iitz'an taq wich taq'j. Jinon qes tijrayaj re jpaaj wuuj ri, ri tiretamaj taq ra ak'l, ri riliik, jilon jyoliik riij qleen wi li wuuj.
- Li wuuj ri, looq' tichaakun taq ak'l rik'anaq, jilon pach kiib', oxib' kijab' jpachaq, tijrayaj wuuj ri, ri tiremaj taq tichaakun taq li komoon. Jilon la' chi jujunal jxaaq wuuj wi retal wuuj re looq' tichaakun taq chub' no'j tijiin tik'utsajk.
- Li jkaab' tunaaj re wuuj ri tita'maj jk'utiik ranm tz'iib' juun, jilon ranm tz'iib' kiib', lamas tik'utsaj jtz'iib'aj pach jsik'ij jwich wuuj. Jilon re' tik'utsaj li jkaab' pach li jroox tunaaj jk'utik juntiir nuk'ul tziij re Chololtz'iib' re Tz'unun Tziijb'al –Uspanteko-, lamas wi chi jujunal jxaaq wuuj wiichb'l, jilon retal chaak, re tichaakun taq yaq ak'l re tijtz'iib'aj taq, tijsik'ij taq, jilon re tijyol taq riij juntiir nuk'ul tziij pach no'j tijiin tik'utsaj re ak'l tikwin taq tisik'in taq pach titz'iib'an taq li Tz'unun Tziijb'al –Uspanteko-.
- Li jkaaj tunaaj wi chaak li wuuj chub' jnimarsaj jsik'ij jwich wuuj, jilon re tinimarasaj jwiich tz'iib'ank, lamas tichomorsaj riij k'ii etamb'l re jnimarsaj jwich no'j li Tz'unun Tziijb'al.

Jcholaaj wuuj

Pág.

Nab'ee tunaaj
Jch'ob'iik qawiich 1

Jkaab' Tunaaj
Jpach'ujk jcholaj qleen laj xo'l ni'j chik 25

Jroox Tunaaj
Jb'itiik k'aslemaal laj qaxo'l 49

Jkaaj tunaaj
Jkojiik jb'ee k'is qleen petzal chiqawiich 81

Chololtziij 97

Wuuj xkojsaj 98

Jkojiik retal wiichb'l

Xilj man wuuj re Yolooj Tziijb'al re nab'ee junab' li Uspanteko, re chi jujunal tunaaj wi' b'elejeb' retal chaak tikojsaj li wuuj, jilon ri tiya'w jb'ee jchaakaq yaq ak'l li jaa tijoj ib'. Neri tiqaya' jb'iij, nen jchaakon chi jujunal retaal chaak, jilon nen chaak tib'ansaj we wi li qawuuj.

Okeeb' re nojel etamb'l, chub' no'j etamb'l tijiin tik'utsaj.

Tiqasik'ij jwiIch qawuuj pach ni'j wuuj chik.

Ojtz'iIb'an li jun perpik wuuj pach li qawuuj

Qile' wiichb'l wi li wuuj, re tiqachomorsaj riij.

Ojchaakun qik'an jilon rik'il kiib', pach ni'j qapach chik.

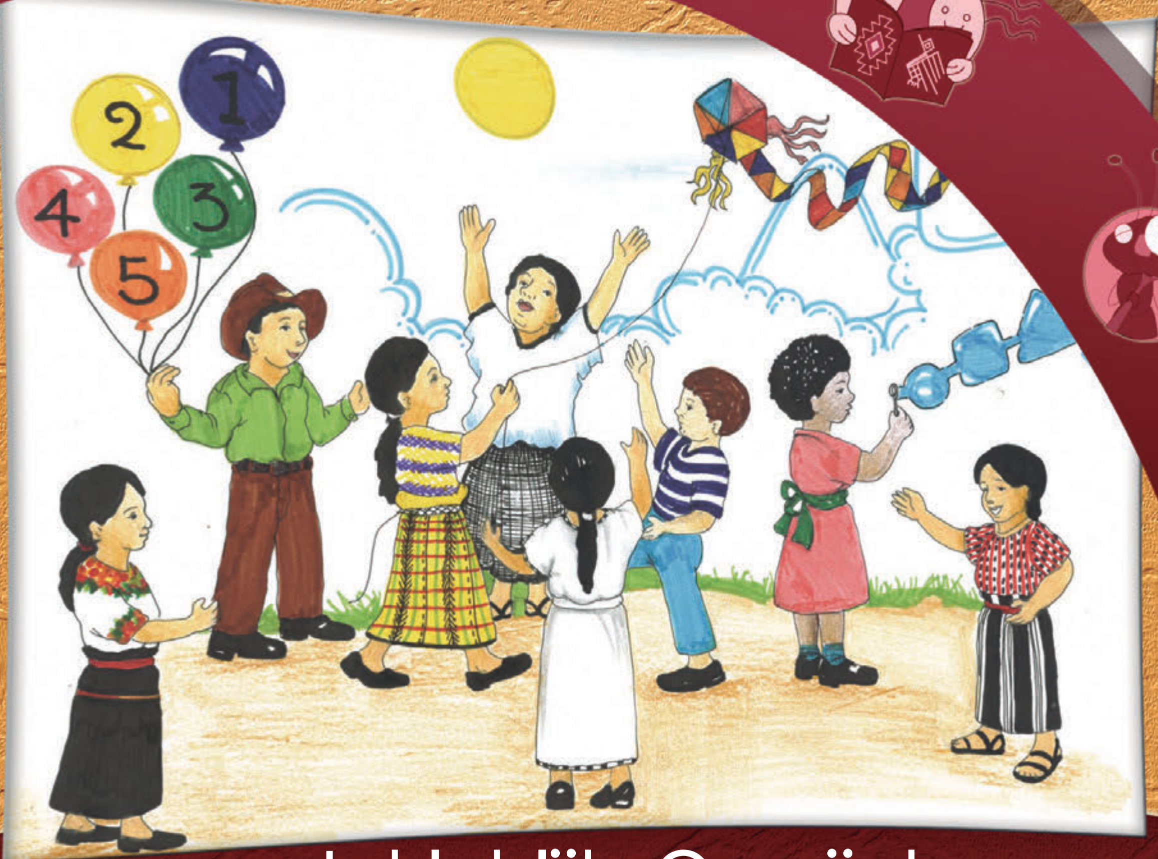
Takiil, re tiqatok ni'j no'j re tiqanimarsaj nen tijiin tik'utsaj

Tiqatijoj qiIb', chub' no'j, jilon chub' no'j tiqetamaj na.

Nen tiqetamaj, tiqachomorsaj riij jurub' etamal qawi'l.

Qeleen tikojsaj re looq' tib'ansaj chaak.

Nab'ee Tunaaj

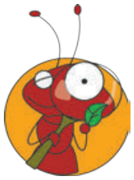


Jch'ob'iik Qawiich

RAYB' NO'J

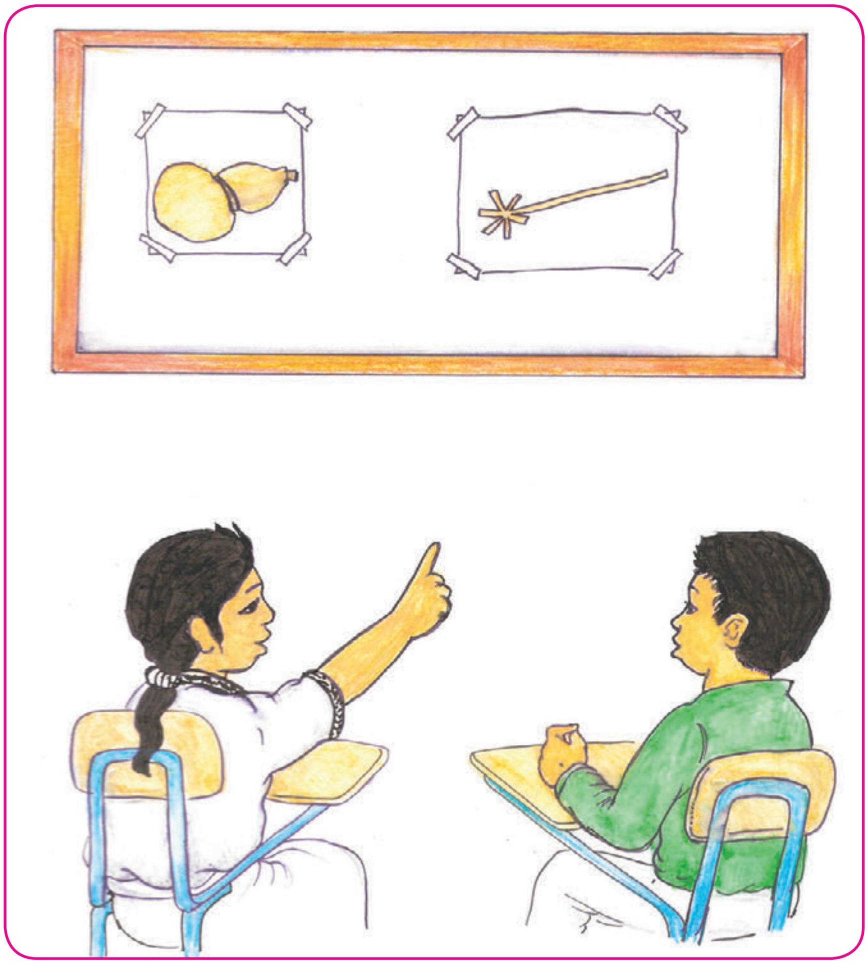
- Tijtaaw rik'il nojeel jchomorsan nen tijiin tich'a'w rik'il.
- Tijb'iij rik'il jtziij nojeel jchomorsan, jilon jurub' retamb'l.
- Tijkoj jalan taq qleen re tijq'asaj jno'j li tijoj ib' rik'il jpach.

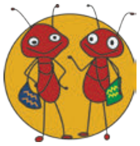
Qatawik li tijoj ib'



Qile'

Ajtiij tijsik'iij jwiich chiqawiich.
Li nab'ee q'iij li tijoj ib', Keel pach Liiy seb'laj tikikot taq xtaaw taq li tijoj ib', pach jqaaj jchuuchaq xkan jachsaj taq, jor xkan pixb'aj taq, xkan b'ijsaj rechaq. - qes tata taq nen tijb'ij ajtiij chawechaq xu'tzaj taq.
Rik'il kiib' qapach ojyoloow.



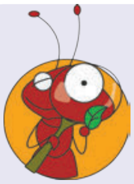


Ojchaakunk

- ¿Nen jpachaq taq ra ak'l xtaaw taq li tijoj ib'?
- ¿Nen xkan b'ijsaj rechaq jwi'l jqaaj jchuuchaq?
- ¿Nen chaakon chiqe petem li tijoj ib'?

Tintaaw nen tijb'ij ajtiij

Iitz' Ixchel tijb'iij: Re iitz' ri, rajwaxi'n ooj tiqab'an nojel qleen tijb'iij ajtiij chiqe. Wi jun k'utunk li wiichb'l, qile' nen tiran taq, taq ra ak'l wi taq wich wuuj.
Rajwaxi'n tiqamaj jcholaaj, we ajtiij kita' tijb'iij,



Qile'

Ixchel tijb'iij tiqab'it q'aq'aab'.

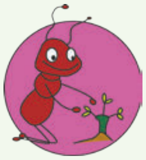
Ixchel tijb'iij ojxojow taq.

Ixchel tijb'iij ojyoloow taq.

Ixchel tijb'iij ojsutin taq.

Ixchel tijb'iij, kita' tiqab'an. Jwi'l k'uli ri raj qes qus jta'ik tiqab'an.

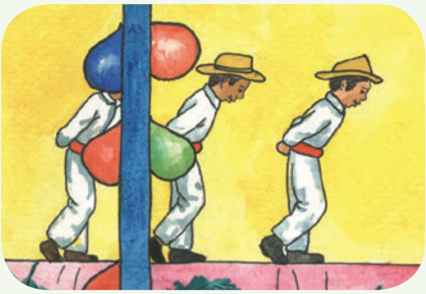
Tiqatijoj qiib'



Tiqatijoj qiib'

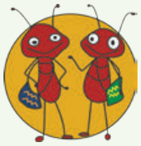
Ixchel tijb'iij oj'ooq' taq chop nee'

Ixchel tijb'iij ojch'opin taq



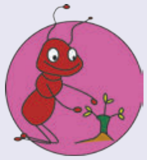
Ixchel tijb'ij oj'ooq' taq chop puuy

Ixchel tijb'iij ojkub'ar taq.



Ojchaakunk

Rik'il kijab' qapach, tiqayol
¿Jurub' ak'l wi taq li wiichb'l?
¿Nen jchaakon juntiir qatyoo'jl chiqe?
¿Nen rajwax tiqab'an re tiqachajaj qatyoo'jl qab'aqiil?



Tiqatijoj qiib'

B'iix: intyoo'jl

Tinch'aj inq'aab'

tinch'aj inwiich

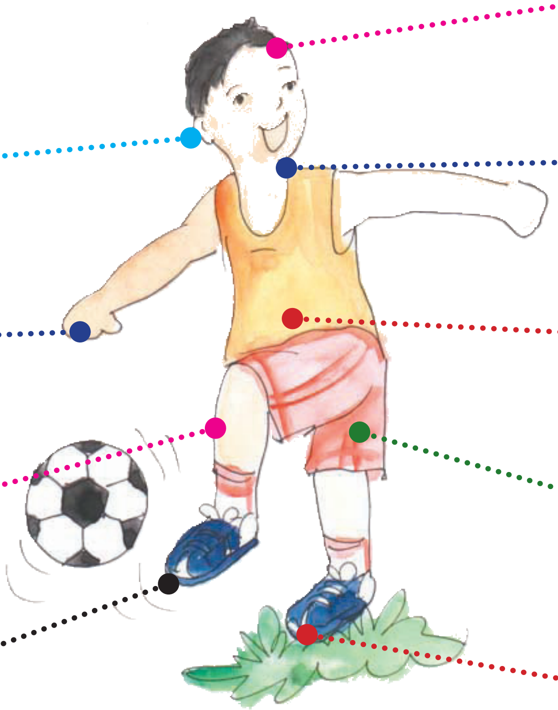
tinch'aj waqan

rik'il jaa' pach xab'oon

¡ey!

Qile'

Qak'ute', jilon qab'ij nojel jb'iij qatyoo'jl chop k'utunk ri.



b'aa

Xikn

qul

Q'aab'

ch'ool

Ch'eek

a'

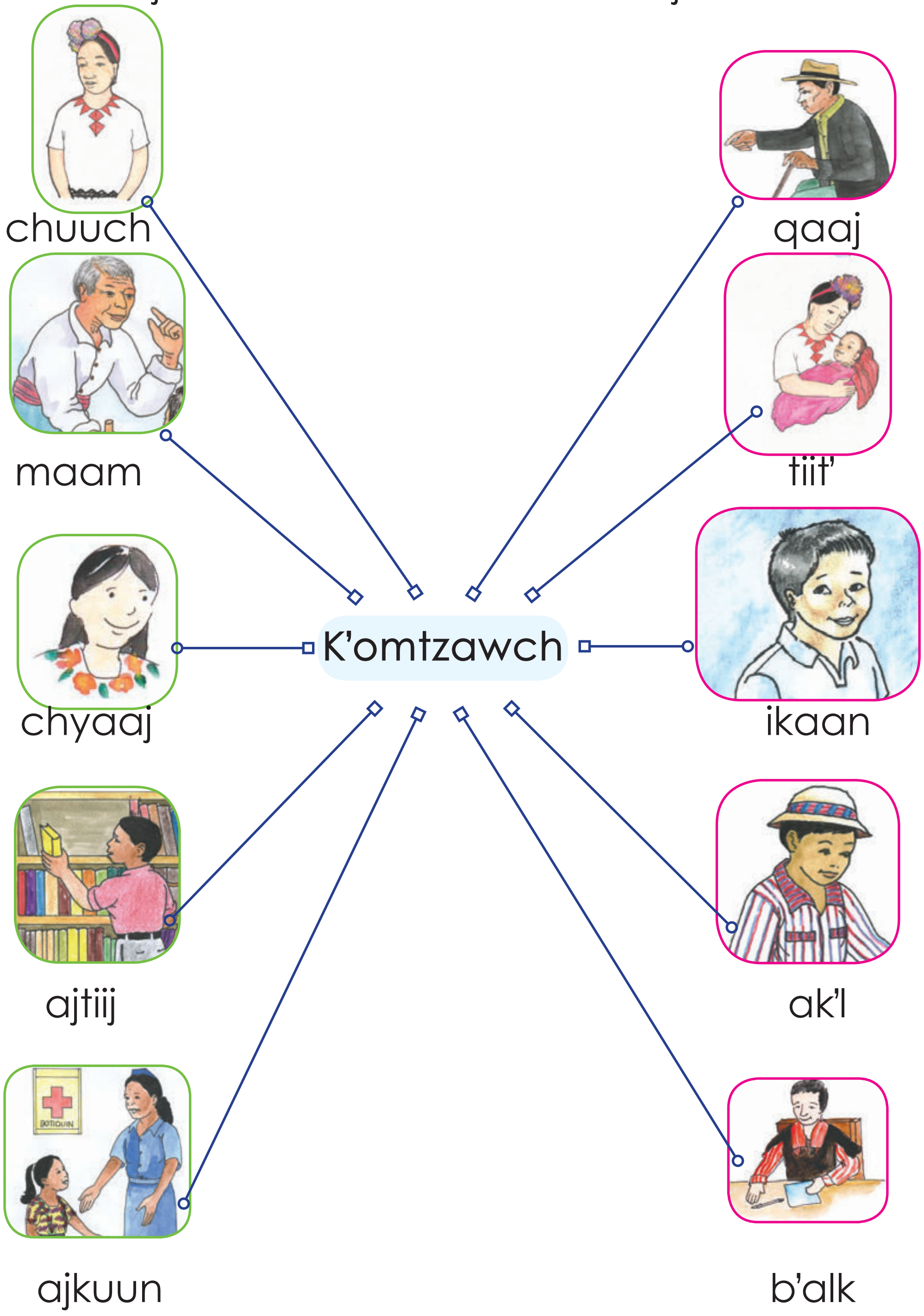
Ixk'eq

aqan

Jtziil Wiich

Tiqasik'ij jwiich

Tiqasik'ij jwiich
Li jaa re tijoj ib', tiqaq'asaj nen jya'ik jtziil wiich rik'il ech'elxiik la jaa.



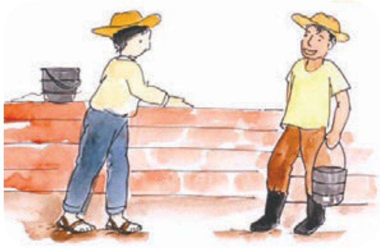
Ni'j tziil chik tikojsaj re jya'ik jtziij wiich.

Jan qaaj

K'omo

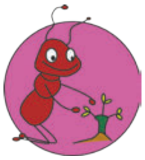
Kuy re

B'an jun toq'ob'



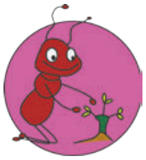
Inq'aax na awik'il

Atint'oo'w qaaj



Tiqatijoj qiib'

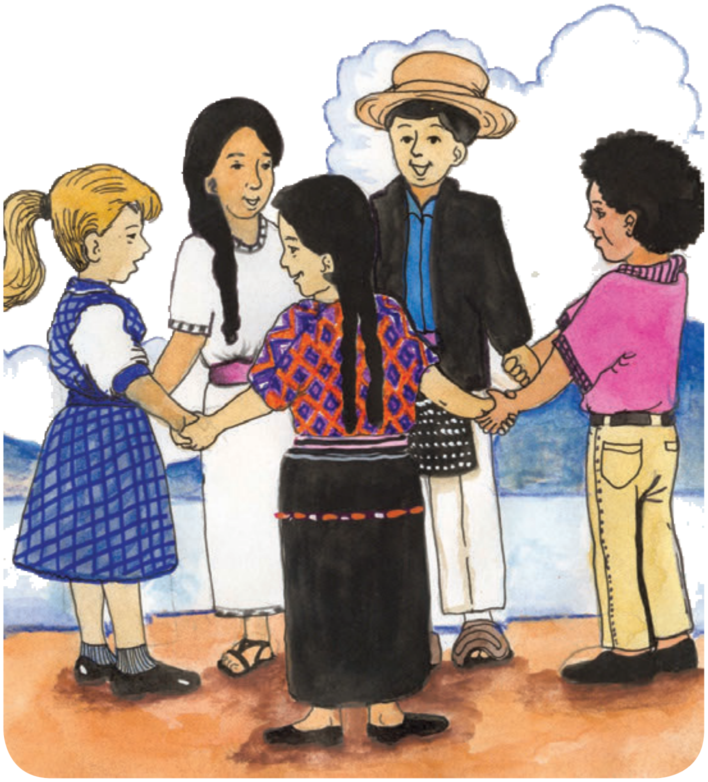
- Rik'il ajtiij tiqaka'mulaj wi wich wuuj.
- Rik'il ajtiij jilon rik'il qapach qaq'asaj jtziil wiich.
- Chi kakab' tiqaka'mulaj nojel jtziil wiich tikojsaj lajori li qakomoon.



We ne jor atki'kot (b'iix)

We ne jor atki'kot paq'paj aq'aab' (Ka'mul).
We ne jor atki'kot, at'ook qik'il.
We ne jor atki'kot paq'paj aq'aab'

We ne jor atki'kot rik'il awaqan (Ka'mul).
We ne jor atki'kot, at'ook qik'il.
We ne jor atki'kot rik'il awaqan.



We ne jor atki'kot attze'noq (Ka'mul)
We ne jor atki'kot, at'ook qik'il.
We ne jor atki'kot attze'noq.

We ne jor atki'kot rik'il oxib' (ka'mul)
We ne jor atki'kot at'ook qik'il.
We ne jor atki'kot rik'il oxib'.

- ¿Nen qatyoo'jl xqaseleb'saaj rik'il b'iix xqab'an?
- ¿Nen tziij xqaka'mulaj jb'iij li b'iix?

Jk'aslemal qaqaaj Luu'

Qaaj Luu' ji tipe li komoon Xe'tloox, nojel junab' tijtik ab'iix, nab'ee tijk'up uleew, ri re' tiqeej nab'ee jab' tijb'an awal.

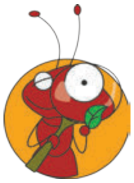
Qaaj Luu' tijb'an oxib' chaak re ab'iix, nab'e ri joos, jkaab' ri q'eet', jroox ri muul. We chaqj chaq ab'iix, ri re' ri'j iik' chaq ti'ook re och'ooj, tik'is och'ooj jwi'l, tijk'ol juntiir jjaal xilj jun k'ujaa, chi usiil tiresaj jjaal xilj jk'ujaa re tijq'osaj re jwaa rik'il nojel rech'elxiik li rochooch.

Rik'il oxib' qapach tiqachomorsaaj.

Ojchaakunk

- ¿Nen jchaakon ixiim re qak'aslemal?
- ¿Jurub' qleen looq' tib'ansaj la' ixiim?
- Qesaj jwich qaqaaj Luu'.

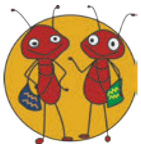
Xuur pach Keel, tijiin tiyoloow taq chub'



Qile'

chaak tib'e rine' taq la jaa

- Tiqatok kiib' qapach re tiqab'an jun



Ojchaakunk

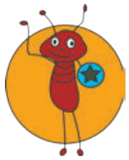
k'otoj chii', chub' nen qleen tijyo'l taq, taq ra kiib' wunaq wi taq li wiichb'l.

Kiib' ak'l xwux taq k'ooy

Taq ra kiib' ak'l ri, iitz' qe tijchaakuj taq nojel q'iij. Jun q'iij, jqaaj xij rechaq. Chweeq atb'e taq li chaak. Jaan xche' taq. Xaq xsaqar xe' taq li chaak. Ri re xq'ajch taq, jor kose'l taq, jilon li xjq'asaj taq k'ii q'iij, jqaaj xjtz'onaj rechaq, ¿Nim na chaak raj chawijaq? - Kita' chiki nim raaj chiqiij, chweeq nik'aj q'iij tiqak'is xij taq.

Q'iij li jor xnajtin taq, jqaaj jchuuchaq xe' taq chirilikaq li chaak, ri re' xtaw taq kita' chaak b'anal, jilon re' kita' taq ra ak'l, molom tziij xij taq, kita' chaak b'anal jwi'laq, iitz qe tirine' taq chub' chee' nojel q'iij. xtoksaj taq kita' xta'saj taq. xaqe xta'saj kiib' kolob' la jun chee', kla' kanal ritz'iqaq chiralaj jun chee'; chub' jun nim laj chee' kla' wi taq chub', xwux taq k'ooy. Taq ra ak'l jwi'l jsaq'arilaq pach molom tziij xwux taq k'ooy.

Rik'il kijab' qapach, ojyoloow chub', ¿Nen pixab' tiqesaj re jk'aslemal taq ra kiib' ak'l xwux taq k'ooy?



Nen tiqetamaj

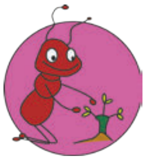
- Rik'il qapach tiqaka'mulaj jb'iij ra pach'ul no'j jb'iij qatinmit

Qatinmit

Xatkan jtike' Ajaw
pach qamaam qatiit'
jili li Tz'unuun Kaab'.

Nim b'aka' apetik
nim b'aka' ab'antajk
atinnuuch' tz'unuun.

Rax b'aka' taq ra awitz
lamas titikon taq awalk'uwaal
Aj Tz'unuun Kaab'.
(Ajtz'iib': Juan Antonio Us)



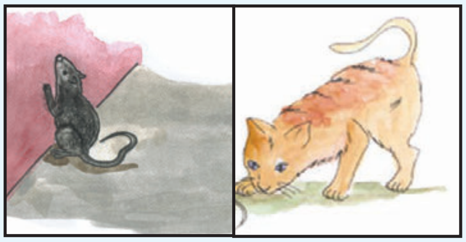
Tiqatijoj qiib'

Nen laj oor na

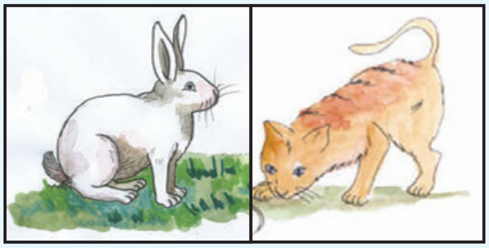
Rik'il kiib' qapach tiqatok chik ni'j k'utunk lamas

tiqatok nen laj oor na.

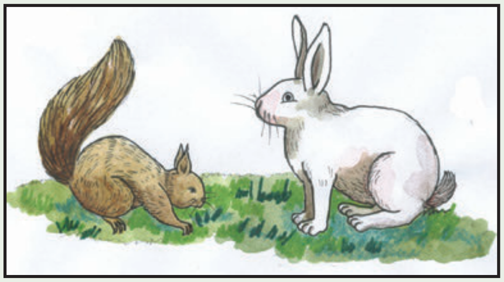
Ri ra ch'oo, ri ra tuun.



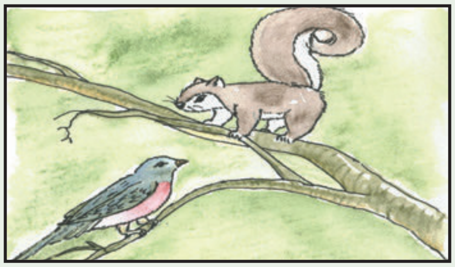
Ri ra tuun, ri ra imul.



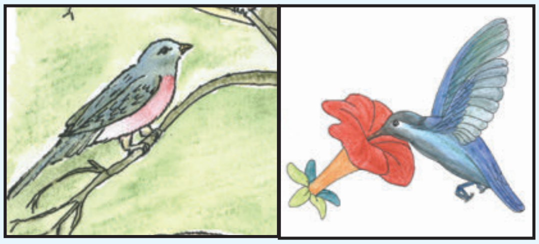
Ri ra imul, ri ra kuuk.



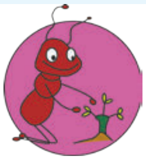
Ri ra kuuk, ri ra ch'ip.



Ri ra ch'ip, ri ra tz'unun



Ri ra tz'unun, ri ra K'e'l.



Tiqatijoj qiib'

Chomorsan b'aa

Ajtiij tijsik'iij jwiich, ooj tiqachomorsaaj nen k'ure'.

Tiqatijoj qiib'

Nim jtzaam,
jor tijupup,
tijtzuq rib' la' taq ra kutz'ii'j ¿Nen k'ure'?

wi saqsoj, wi q'eq riij
putzpik jjee, ji wi chub' chee'
kijab' raqan, wi rusumchii'
jor tijtij ch'ukuy
¿Nen k'ure'?

Wi jxiik', nim jtzaam
tiqopqon rismaal riij
jor ti'ooq' laq'ab'
Jilon ri tib'itiw qe, ri re'
tisaqarsank
¿Nen k'ure'?

Wi risumchii',
jor qus tirik'aaj wa'xeem chii'
q'aaq'
jchaak ri jchopiik ch'oo
¿Nen k'ure'?

- Qapach ajtiij ojb'iixon li
jaa re tijoj ib'.

Tiqatijoj qiib'

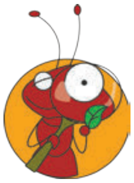
Jyoliik jb'aniik

B'iij Xk'is tijonk

Xk'is b'aka' tijojnk, inb'ona lajori inb'o
laj wochooch.
B'onaq, b'onaq, b'onaq.

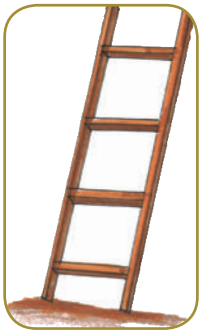
B'onaq wajtiij, inb'ona lajori.
Inq'ajchik chweeq'.
B'onaq, b'onaq, b'onaq.

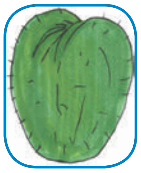
Rik'il kiib' qapach ojyoloow chub' wiichb'l

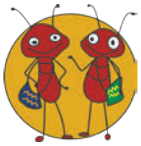


Qile'

wi wich wuuj, qab'iij nen rilikaq, nen chaakon, lamas tiqata' taq wi'w pach ni'j







Ojchaakunk

qleen chik.

- Qapach ajtiij tiqab'an ra b'iix, taq ra awaj.

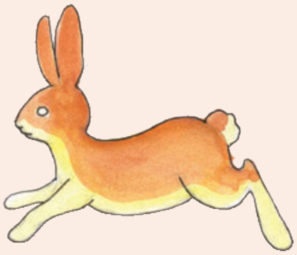
Tiqatijoj qiib'

B'iix. Taq ra awaj

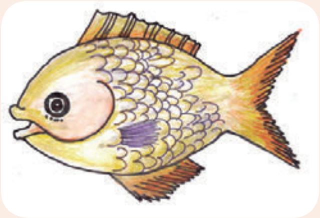
Taq ra tz'unun wi taq li teew
tijupuup taq, tijupuup taq.

Taq ra imul wi taq wich taq'j
tich'opin taq, tich'opin taq.

Taq ra kar wi taq li jaa'



timuxaan taq, timuxaan taq.

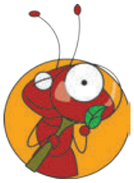


Taq ra aaq wi taq li wochooch

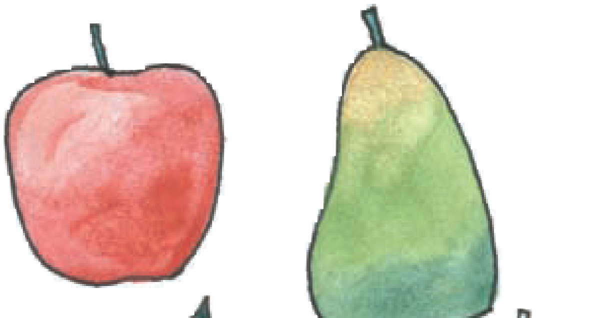
Nab'ee junab'

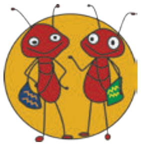
Yolooj tziijb'al

tiwi'n taq, tiwi'n taq.



Qile'





Ojchaakunk

Yujem jwich chee'.

Rik'il joob' qapach tiqasol riij pach tiqaq'atz taq ra jwiich chee', re tiqab'an jun yujem jwiich chee', tib'antaj ajrik'ure' tiqatij, jilon re tiqik'aj we ch'om, k'aa, ki' chitijeem maq jwiich chee'.

Qonojel qab'ane' ra b'iix ra tz'unun.

Tiqatijoj qiib'

Ra tz'unun (b'iix)

Ra tz'unuun, ra tz'unuun
Chop riliik jqaaj
Jilon ikim, jilon ajsik
Jilon chijwiich, jilon chiriij.

Ra tz'unuun, ra tz'unuun
Chop riliik jqaaj
Jilon ikim jilon ajsik
Jilon chijwiich, jilon chiriij.

Imul pach kuuk.

Tiqatijoj qiib'

Jun q'iij, ra imul pach ra kuuk xta' rib'aq li b'ee, ra imul xij re ra kuuk:

- Lamas atb'ewi'w kuuk, xij imul.
- chub' jun chaj xche' ra kuuk
- Nen tab'ane' xij imul
- Inb'ee chijtokiik ch'ukuy xij kuuk.
- Iruk' aat, xiij kuuk re imul
- Iin ji inb'ee chijtokik kinaq, xiij imul
- Seb'aaj b'aka' uke b'esal q'iij tiqata' qiib', xiij kuuk re imul
- B'esal q'iij xta' rib'aq li b'ee, ra imul xsipaj jun kiitz jkinaq' ra kuuk, jilon ra kuuk xjsipaj jun k'eer jch'ukuy ra imul.

Nen tiqetamaj

- ¿Nen xijb'an taq kuuk pach ra imul?
- ¿Nen no'j xqetamaj re ra tzijolil ri?

Tiqatijoj qiib'

Ajtiij pach ak'l tijka'mulaj taq jb'aniik ra b'iix wi wiich wuuj.

Inch'opin inb'ee li tijoj ib' (b'iix)

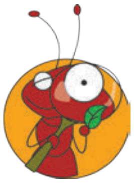
Inch'opin, inch'ipin inb'ee li tijoj ib'
inch'opin, inch'opin inb'ee chijtijoj wib'
ajsik' kiib' inq'aab', ikim kiib' inq'aab'
paach, mex , mex, paach.

Inch'opin, inch'opin inb'ee li tijoj ib'
inch'opin, inch'opin inb'ee chijtijoj wib'
ajsik' kiib' inq'aab', ikim kiib' inq'aab'
Paach, mex , mex, paach.

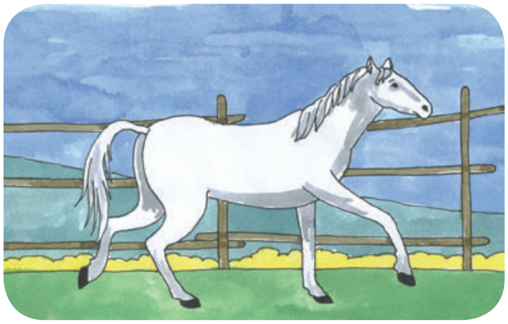
Qleen re chaak

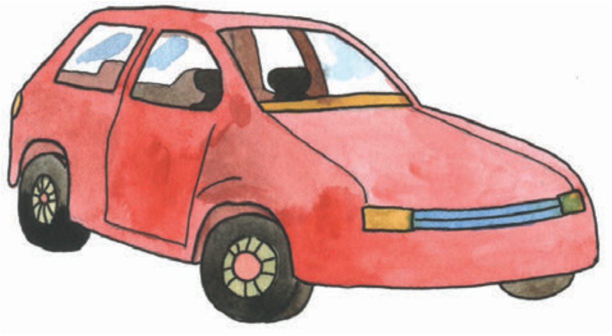
Li qawuuj tiqesaj jwiich taq ra ak'l , chop tijb'ij li b'iix, ajrik'ure tiqatz'aj jwiich la' tz'ajb'l.

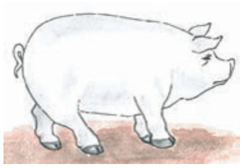
Jta'ik qleen wiich uleew

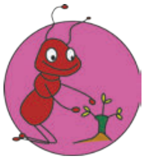


Qile'









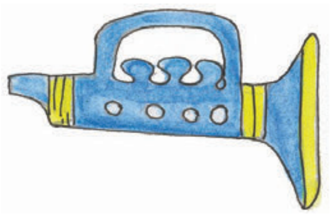
Tiqatijoj qiib'

-Tiqaka'mulaj jta'ik jtziij ka'n pach qleen wi wich uleew.
-Tiqatok chik ni'j qleen jilon ni'j awaj chik, re tiqaka'mulaj jta'ikaq.

Li nimq'iij re intinmit. (B'iix)

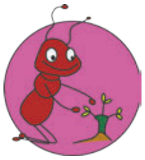
Li nimq'iij re qatinmit iin xinloq' jun inq'ojoom
Plom, plom inq'ojoom
li nimq'iij, li nimq'iij, li nimq'iij re qatinmit.

Li nimq'iij re qatinmit iin xinloq' jun insuu'
tuu, tuu, ra insuu', plom,
plom inq'ojoom
li nimq'iij, li nimq'iij, li nimq'iij
re qatinmit.



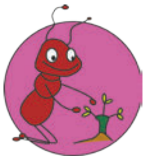
Li nimq'iij re qatinmit iin
xinloq' jun intzojtzoj
tzoj, tzoj, intzojtzoj, tuu, tuu, insuu',
plom, plom inq'ojoom
li nimq'iij, li nimq'iij, li nimq'iij re qatinmit.

Li nimq'iij re qatinmit iin xinloq' jun
intamb'oril
pum, pum, intamb'oril, tzoj, tzoj intzojtzoj,
tuu, tuu, insuu', plom, plom inq'ojoom.
li nimq'iij, li nimq'iij, li nimq'iij re qatinmit.



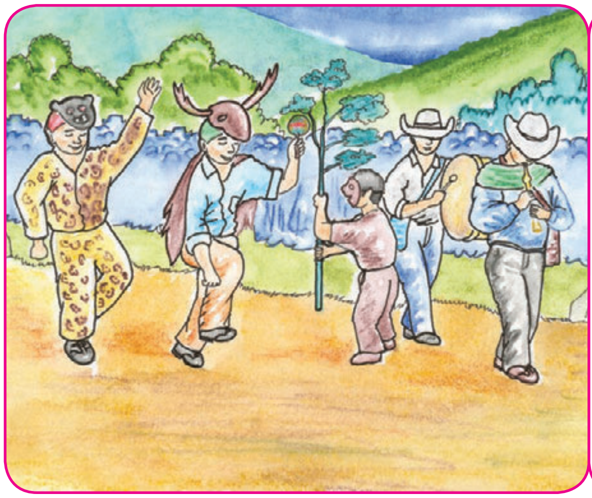
Tiqatijoj qiib'

Rik'il juntiir qapach tiqaq'asaj jta'ik q'ojoom, suu', tzojtzoj pach tamb'oril. Jilon re tiqatok chik ni'j q'ojoom chik rik'il qapach.



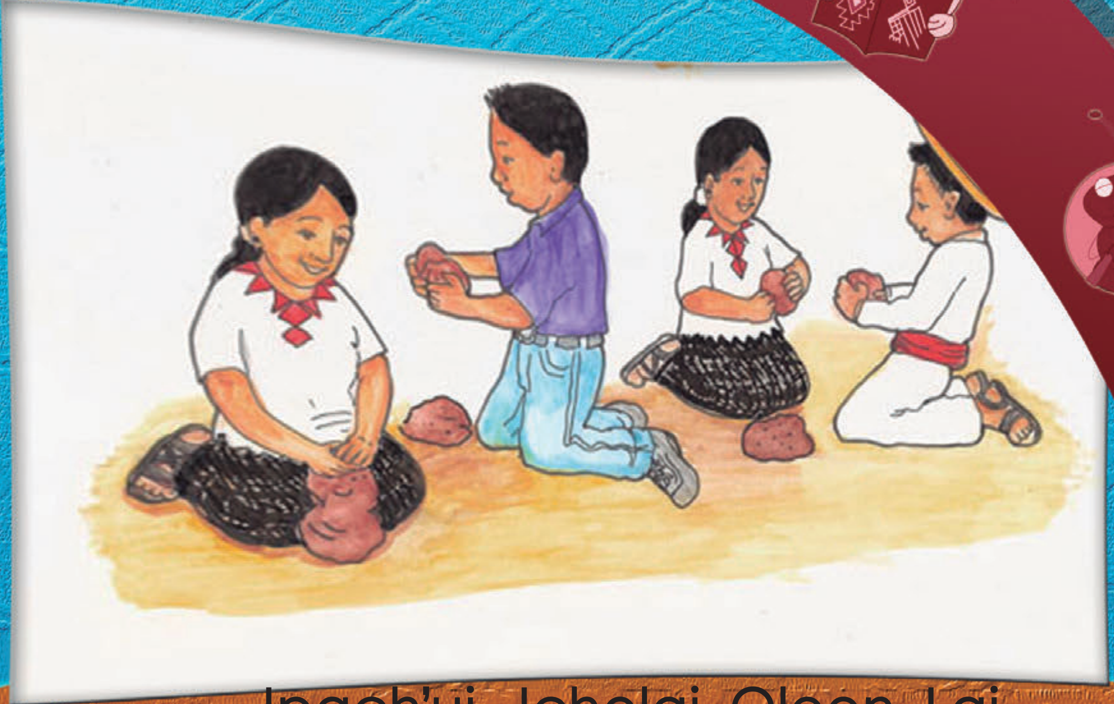
Tiqatijoj qiib'

Rik'il kijab', qapach ojxojow li jaa re tijoj ib', looq' tiqakoj jalan taq itz'iyeq chop k'utunk.



Tiqab'an jun qab'iix lamas tiqakoj k'ii jwiich qleen chop b'oo'j, k'eer ch'iich', tz'olom, jilon ni'j qleen chik re qus jta'ik qab'iix.

Jkaab' Tunaaj



Jpach'uj Jcholaj Qleen Laj Xo'l Ni'j Chik

RAYB' NO'J

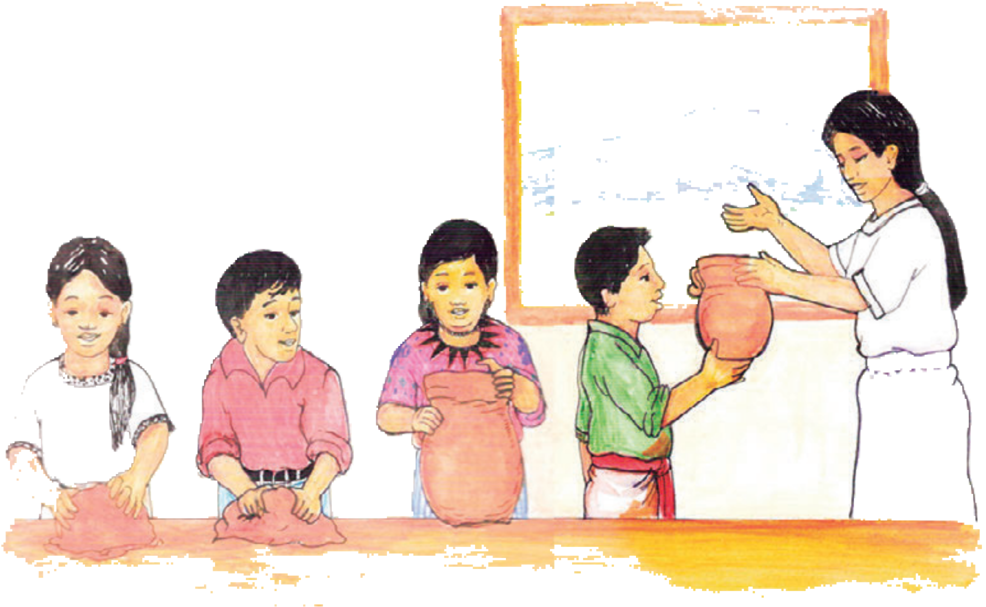
- Tijkoj jsik'ij jwiich wuuj re ti'itz'aan jilon re tiretamaj qleen.
- Qus jq'asaj taq ra tz'iib' tijb'an, jilon nen jb'iij taq ra tziij li yolooj jilon tz'iib'al.

Jb'aniik qleen la' qaq'aab'

Ojchaakunk

Rik'il qapach tiqatz'aq taq ra ch'ip, wakx, kwa'y, ak' la' xoq'o'l. tib'antaj ajrik'ure' tiqachaqarsaj wich q'iij.

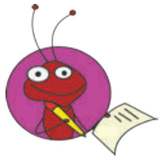
Tib'antaj qachaak ojjuntiir tiqak'ut chiwch ajtiij li jaa re tijoj ib', re tiril jcholaj qachaak.



Ojchaakunk

Rik'il qapach jilon re' rik'il ajtiij, ojb'e chijtokik xaaq chee', titokmaj ajrik'ure' tiqamulaj qiib' li jaa tijoj ib'.

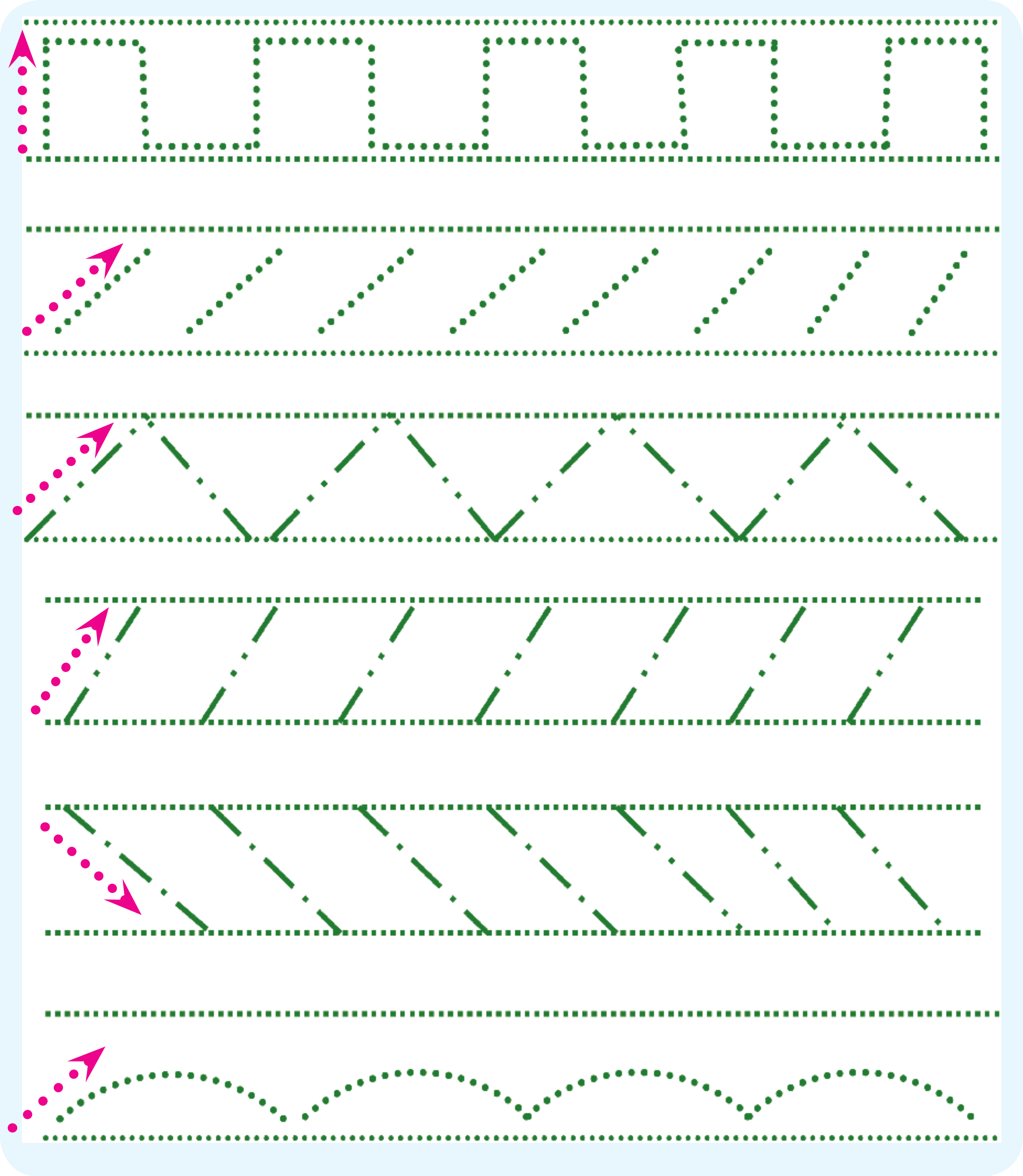
Qapach ajtiij tiqanek' jxaaq chee' li jun perpik jxaaq wuuj, jilon re', looq' tiqatz'aj ni'j qleen chik, ajrik'ure' tiqanek' wich xaan.

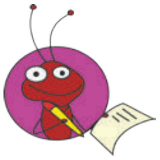


Ojtz'iib'ank

Nab'ee tz'iib'ank

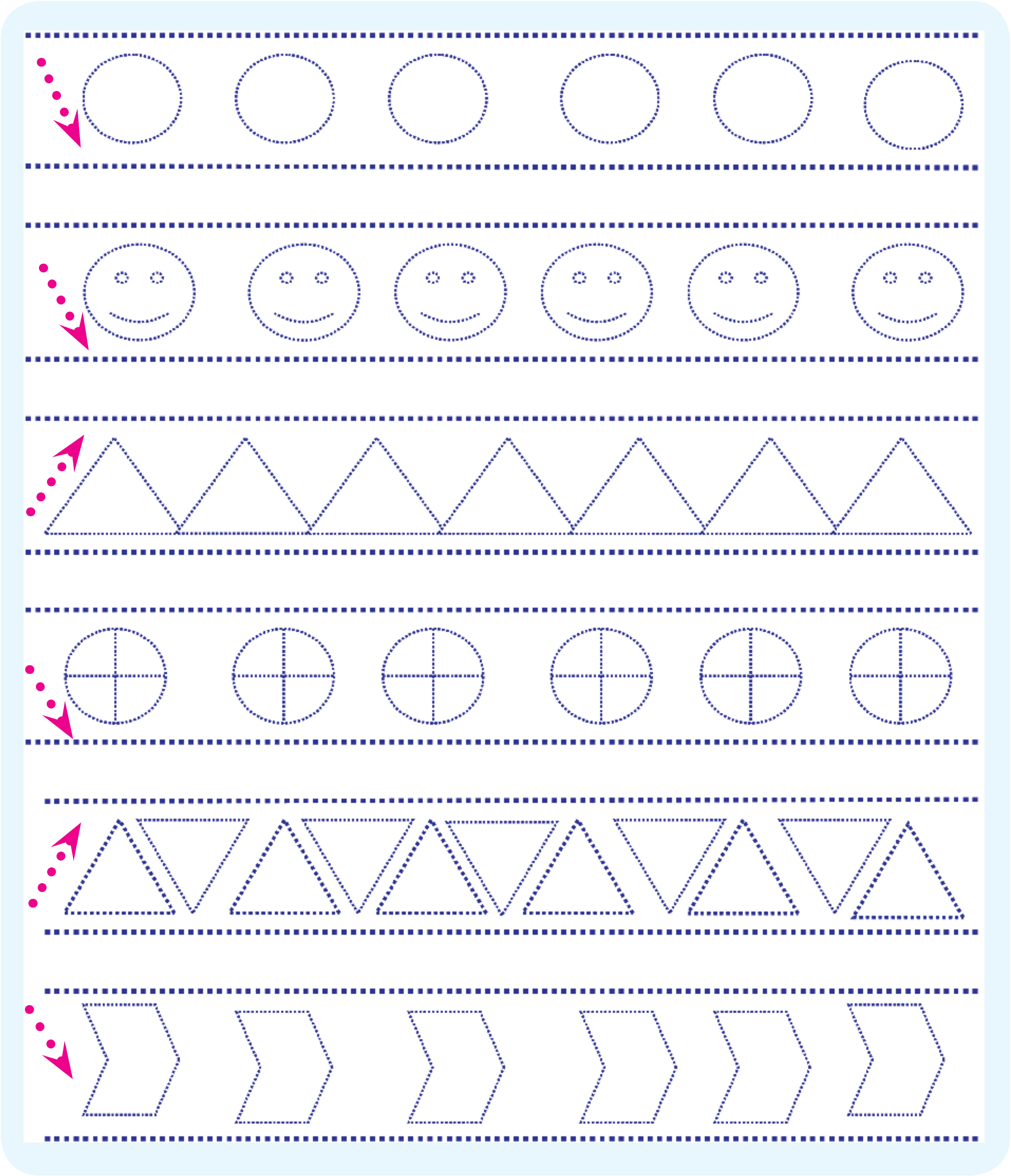
Tiqatz'ib'aj li qawuuj taq ra nab'ee tz'iib'an, re tiqachol tz'iib'.



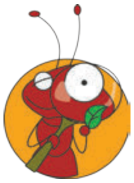


Ojtz'iib'ank

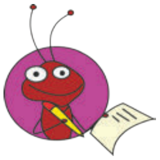
Tiqatz'iib'aj li qawuuj taq ra iitz' tz'iib'ank re tiqetamaj jb'aniik tz'iib'.



Ranm tz'iib'


Qile'

Tiqil taq ra joob' ranm tz'iib' rik'anaq, ajrik'ure' tiqaq'asaj jb'ijaq rik'il qapach, jilon rik'il ajtiij.



Ojtz'iib'ank

Tiqatz'iib'aj li qawuuj taq ra joob' nuuch' raqan ranm tz'iib' wi li Tz'unun Tziijb'al.

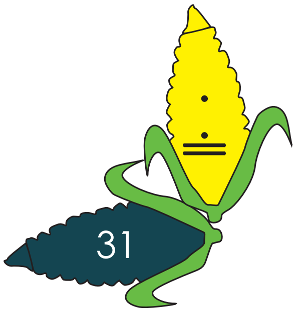
e e e e e

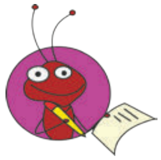
a a a a a

i i i i i

o o o o o

u u u u u





Ojtz'iib'ank

Tiqatz'ib'aaj li qawuuj taq ra joob' nim raqan ranm tz'iib' wi li Tz'unun Tziijb'al.

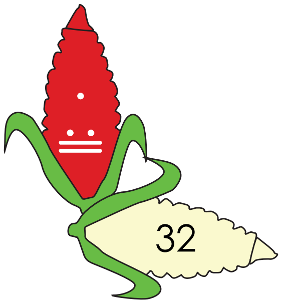
E E E E E E

A A A A A

I I I I I

O O O O O

U U U U U



Tiqasik'ij jwiich

Jun ranm tz'iib'

Tiqil nen rik'il ranm tz'iib' timajmaj taq ra wiichb'l wi wich wuuj. Tziij timajmaj rik'il jun ranm tz'iib'.

ok

o

oq'eej

am

a

asroon

imul

i

ichaaj

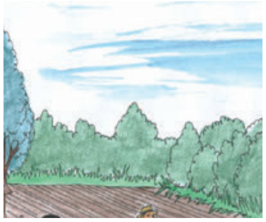
eqa'n

e

eleb'

utiiw

u



uleew

Tiqasik'ij jwiich

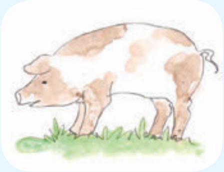
Kiib' ranm tz'iib'

Tiqasik'ij jwiich tziij timajmaj rik'il kiib' ranm tz'iib'.

ee

ee

eek'


aaq

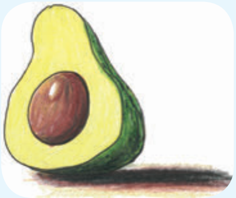
aa

aat

iik'

ii

iin


ooj

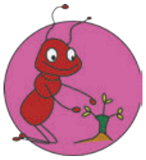
oo

ooch'

uu

uu

uuq



Tiqatz'iib'aj nen ranm tz'iib' tiqakoj re majb' re tziij, chop k'utunk:

u ____________

i ____________

____

____

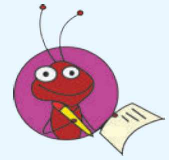
____

____

Tiqatz'iib'aj nen ranm tz'iib', raj re

____

____



tiqatz'aqatsaaj jtz'iib'aj tziij.

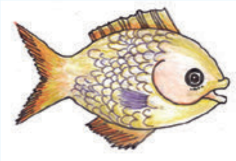
Ojtz'iib'ank

K__naq'

m__seb'

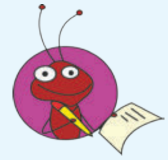
t__p'

k'__x



k___r

ch'__m



Neri rajwax tiqatz'ib'aj kiib' ranm tz'iib', re tiqatz'aqatsaaj jtz'iib'aj tziij.

Ojtz'iib'ank

J___

k____m

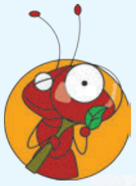
p____y

Ch'___w

ch'____

t_____n

Nuk'ul tziij



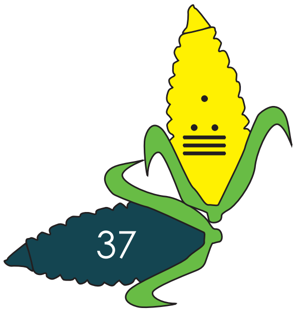
Nen wiichb'l wi wich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', rik'il qapach.

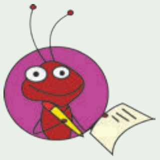
Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' j – J.

j j j j j j j

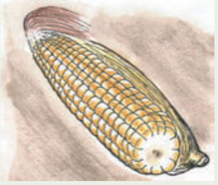
J J J J J J J

Joob'	tuuj	koj
Jooj	tij	aaj
Juun	ooj	ojob'
Jab'	ajtuuj	jol
Jee	ajiij	ijaj





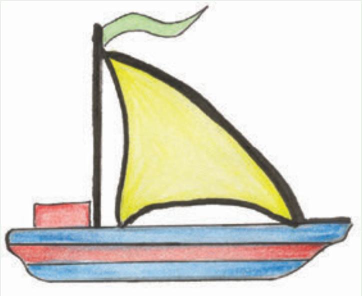
Tiqil wiichb'l, tiqasik'ij jwiich wi wich wuuj, ajrik'ure' tiqatz'aqatsaaj ra nuuch' pach'ul tziij laj xukt, rik'il tz'iib'al chiralaj wiichb'l.



jal nim______

jaa xot__________

Jaa' saq_______



Jukub' nuuch'_______

Tiqasik'ij jwiich, ajrik'ure' tiqatz'iib'aj nen tita'saj chiqe li maq tz'onink.

ajq'iij

ixjut

kaaj

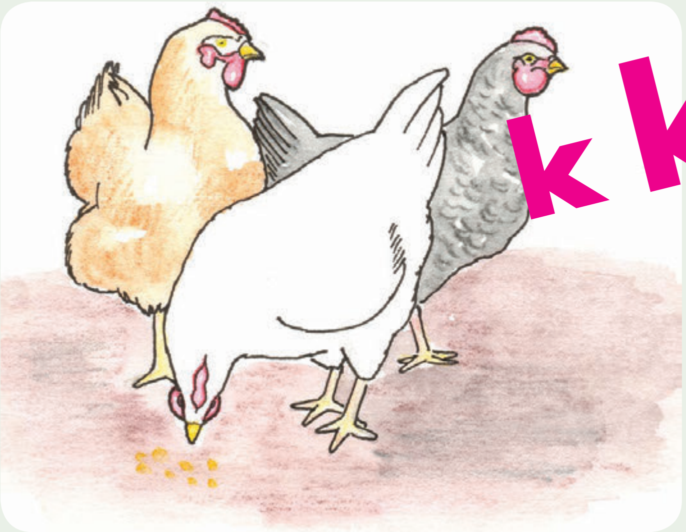
ajchaak

¿Nen tijk'at poom?_______ ¿Nen rax riij?______

¿Lamas tiqeej wich jab'?________ ¿Nen tijkoj asroon?__________

Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.



k k k

Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' k – K.

K k k k k k k K

K K K K K K K

Tiqasik'ij jwiich

Kaa'	Ki	Kar
Koj	Keel	Ke'l
Kuj	Kojiik	Kaaj
Ikej	uke	oken
Ikim	kok	ik

Tiqasik'ij jwiich tziij tz'iib'al pach jwiichb'l, ajrik'ure' tiqaka'mulaj.

Kinaq'

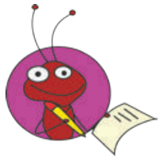
kutz'ii'j

kuuk

Kwa'y

kar

keem



Ojtz'iib'ank

Tiqachomorsaaj ¿Nen k'ure'? ajrik'ure' tiqatz'iib'aaj.

B'olb'aq jb'aq'wiich, titijsaj re rikil waa:

____

Chee' tiwiqon jaa, siq'il riliik, tijtik taq yaq anm: _____________________

Putzpik jjee, tipaqar chub' chee', tijtij ch'ukuy:

____

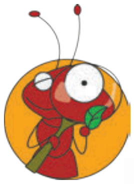
Jun ka'n wi kiib' jxiik', pach jjee ji timuxan li jaa':______________________

Awaj, kijab' raqan tikojsaj re jb'elaj sii':

____

Chaak tib'ansaj la' b'aatz' chop jb'aniik uuq:

____



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' l – L.

l l l l l l l l

L L L L L L L L

Tiqasik'ij jwiich

Lem	laa	luu
Luux	aal	il
Lajuuj	lekj	Luu'
Lek	ulaa'	jal
Liix	kol	jol

Rik'il qapach tiqasik'ij jwich tziij rik'il jwiichb'l.

Limeet

leej

lool

Luu'

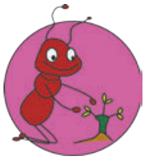
laq

Ch'umil

Xuul

tuul

imul


Tiqatijoj qiib'

Rik'il kiib' qapach tiqatz'iib'aj pach'ul tziij rik'il tz'iib' ilan qawi'l.

____

____

____

____

____

______

Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

m m m

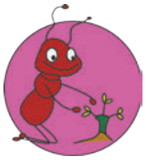
Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' m - M

m m m m m m m

M M M M M M M

Tiqasik'ij jwiich

Matzat	maak	moor
Musml	muuj	meem
Maj	maaj	keem
Maam	imul	jumuul
Meej	mokom	mukun



Tiqatijoj qiib'

Tiqanuk' tziij pach wiichb'l wi wiich wuuj, chop nab'ee k'utunk.

Mees

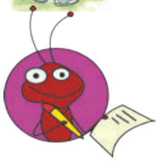
Moos

Maam

amolo

meex

meseb'



Ojtz'iib'ank

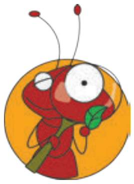
Tiqatz'iib'aj nen tziij raj re tiqatz'aqatsaaj pach'ul tziij, qile' wiichb'l.

____________kub'ul b'a teem

Luux tijiin tijb'an_________

Keel tijiin tijk'at____________

Jor nim man_____________



Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

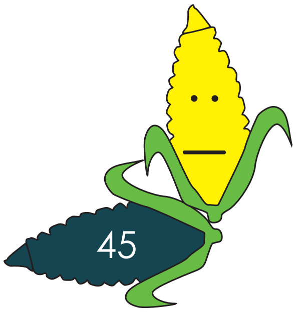
n n n

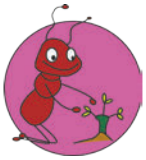
Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' ri n – N.

n n n n n n n

N N N N N N N

Naj	nim	nee'
Nojse'l	neri	nimaj
Nik'	juun	Leen
Na'l	oken	kub'ren

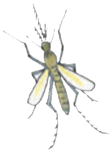




Tiqatijoj qiib’

Rikil kiib’ qapach tiqachomorsaaj lamas tib’e wi’w ra tz’iib’ n.

Xa’____ si___ik xik_____ ___ee’

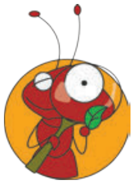


Xaa__ ajkuu___ ___aj susu____

Tiqasik’ij jwiich

Rikil kiib’ qapach tiqasik’ij jwiich pach’ul tziij wi wich wuuj.

Jor k’ax tityo’n man xa’n	Keel tijiin tiran xaan
Wi oxib’ sinik q’eq rijaq	Chuuch Te’l tijiin tijkunaj ra ak’l
Anm tijkoj taq ruu xikn	Naj wi taq ra ch’ip
Siq’il riliik ra nee’	Jor nim ra susun



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

ppp

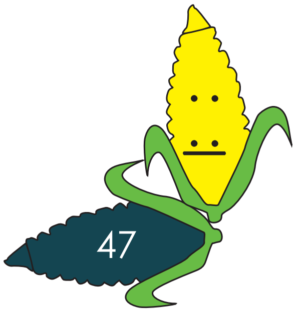
Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' ri p – P.

p p p p p p p

P P P P P P P

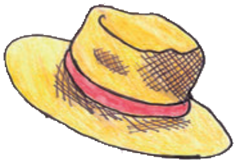
Tiqasik'ij jwiich

Pooy	puuy	puj
Pipi	poop	puus
Penpen	pek	paas
Piim	pix	pixtuun
Top	kop	kup



Tiqatz'iib'aj jun pach'ul tziij rik'il ra wiichb'l wi wiich wuuj. K'utunk:

Man ch'iich' paqal b'a witz

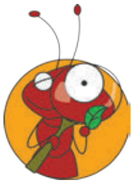


Jroox Tunaaj

Jb'itiik K'aslemal Laj Qaxo'l

RAYB' NO'J

- Tijsik'ij jwiich wuuj re tiretamaj, jilon re tijk'am nojel no'j re q'iij saq
- Qus jtz'iib'aj tz'iib' tijb'an, pach jqusil jb'iij jta'ik tz'iib' re tziij tib'ijsaj jilon tiyolsaj.



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' ri q – Q.

q q q q q q q

Q Q Q Q Q Q Q

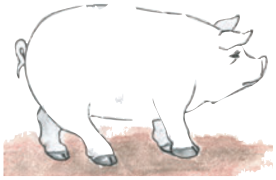
Tiqasik'ij jwiich

Qul	aaq	chaaq
Quul	qiq	peeq
Qaaj	qej	Peqen
Qub'	aqan	qol
Qatiit'	qesal	pooq
Qajb'al	qus	saq

Ojchaakunk

Tiqasik'ij jwiich pach'ul tziij, ajrik'ure' tiqatz'iib'aj li qawuuj tziij tz'iib'al la' tz'iib'.

Kojol qa'l jwi'l qachuuch Ke'l.



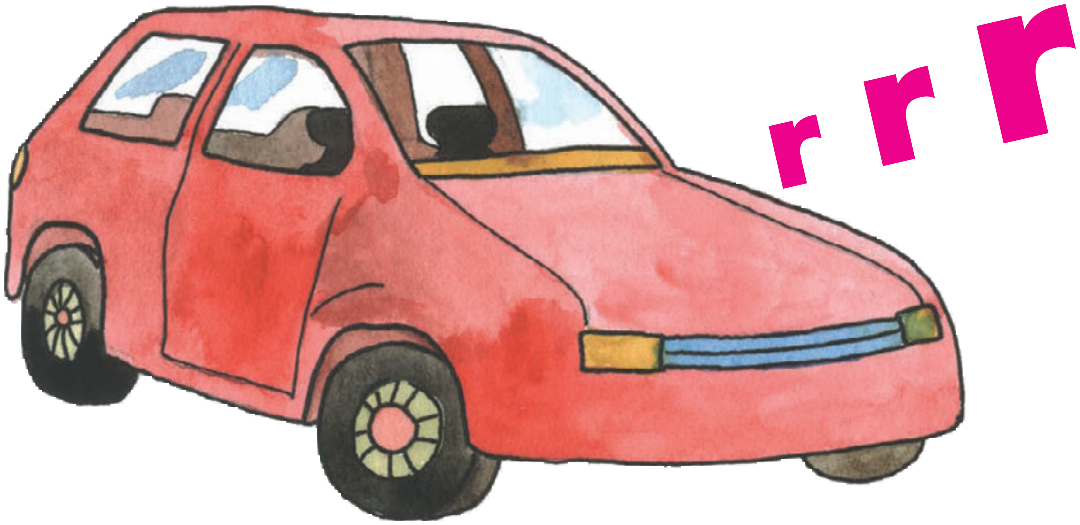
Man saq rij aaq jor nim.

Wi kijab' saqmolb' li chikach.

Qaaj Keel ri'j chaq lajori.

Jor saq man b'aaq wi kli.

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.



Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' ri r – R.

r r r r r r r

R R R R R R R

Tiqasik'ij jwiich

Rax	aruur	aranx
Rax chaaj	paar	tukur
Riij	xaar	traas
Rijil	Toor	tor
Ree	rix	roox

Tiqasik'ij jwiich

RAB'IN TINMIT

Jilon jb'iij q'opoj anm, ticha'saj nojel junab', ri re' titaw kijab' re' iik' mayo, ri jun aq'ab' lamas titaw taq k'ii anm li pajb' no'j, lamas ticha'saj jun rechaq, re tib'i jye' jb'iij qatziij qab'antajk, neri li tinmit Tz'unun Kaab', jilon li jalan taq tinmit chik.

Rik'il kiib' qapach, tiqasik'ij

Ojchaakunk

jwich taq ra nuuch' pach'ul tziij wi li qawuuj, ajrik'ure' tiqajuch' ralaaj tziij tz'iib'al rik'il man tz'iib' R-r.

Ra rax ichaaj	Ri yaj Liiy
Jun nim xaar	Jun nim traas
Rax man aranx	Kiib' nim aranx
Man nim tukur	Nim rijil ra patx
Rax na ra kinaq'	Luux tiran muul

Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

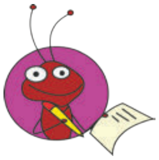
Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' s – S.

s s s s s s s

S S S S S S S

Tiqasik'ij jwiich

Saal	asroon	jas
Sii'	b'iis	tos
Suu'	b'uus	tus
Sol	sib'	awas
Saq	paas	moos
Sub'aan	mees	meseb'



Ojtz'iib'ank

Li qawuuj tiqatz'ib'aj jb'iij kijab' wiichb'l wi li wuuj.

__________ __________ __________ __________

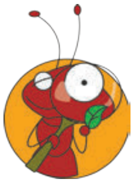
Tiqasik'ij jwiich

Sub'aan

Taq ra sub'aan ji tib'ansaj la' saq, q'an pach rax wiich ixiim. Sub'aan jor qus jtijiik rik'il ra'l iik re tiniik ak' pach ti'niik wakx, sub'aan ri qes titijsaj ri re wi jun nimq'iij li jaa k'olb'al re ech'elxiik. Sub'aan looq' tipissaj rik'il xaq ab'iix, jooq', quul, q'anaaq' pach ni'j jxaaq chee' chik.

Nen tiqetamaj

Rik'il joob' qapach qayole' ¿nen xqetamaj rik'il ra k'eer paaj yolooj chub' sub'aan?
- ¿Nen rik'il titijsaj sub'aan?
- ¿Nen tib'anow taq sub'aan li jaa k'olb'al?



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' t – T.

t t t t t t t

T T T T T T T

Tiqasik'ij jwiich

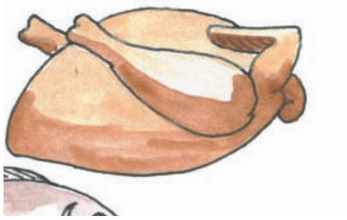
Teew	tuuj	tukn
Toor	tapa'l	teem
Tor	tuq	aat
Teek'	jat	kat
Tiko'n	xoot	tak
Tuu'	utiw	atin

Tiqatijoj qiib'

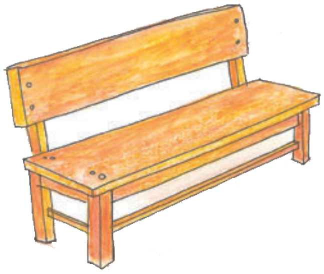
Tiqil nen tz'iib' raj re tiqatz'aqatsaaj tziij wi li wiichb'l, ajrik'ure' tiqatz'iib'aj li qawuuj.

op

uul



i'nik



eem

raas

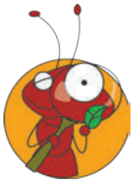
uun

Takil tziij

¿Neen jchaakon qleen qawi'l wi li wiichb'l ajsik?

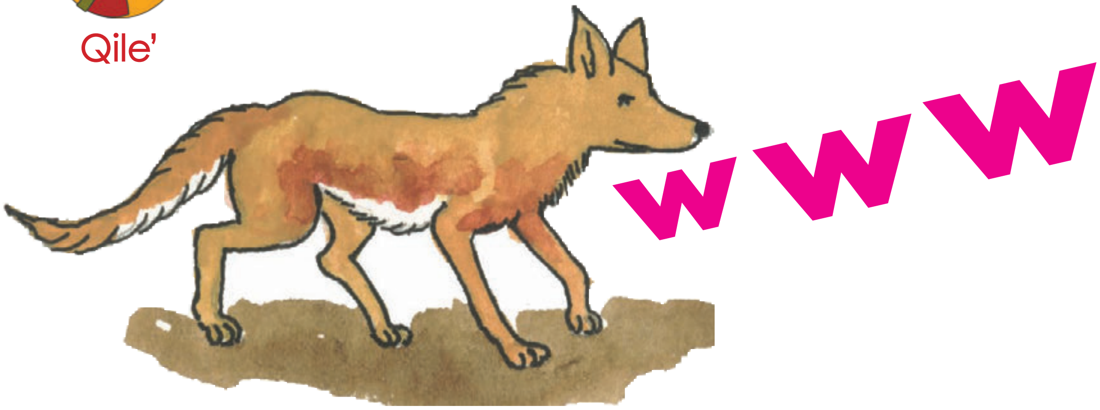
¿nen tilatun riij nojeel qleen wi li wiichb'l?

¿nen qleen wi li wiichb'l tikwin tib'en taq?



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.



Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' w – W.

w w w w w w w

W W W W W W W

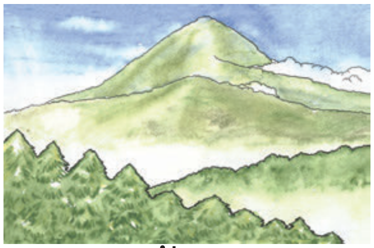
Tiqasik'ij jwiich

Wiich	uleew	teew
Wiij	wa'	xexew
Wee	wi'	awaj
Wanm	iwr	utiw
Wuleew	awas	qawuuj

Tiqasik'ij jwiich

Wuuj

waa



witz

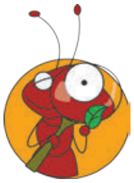
Waraj

weex

wakx

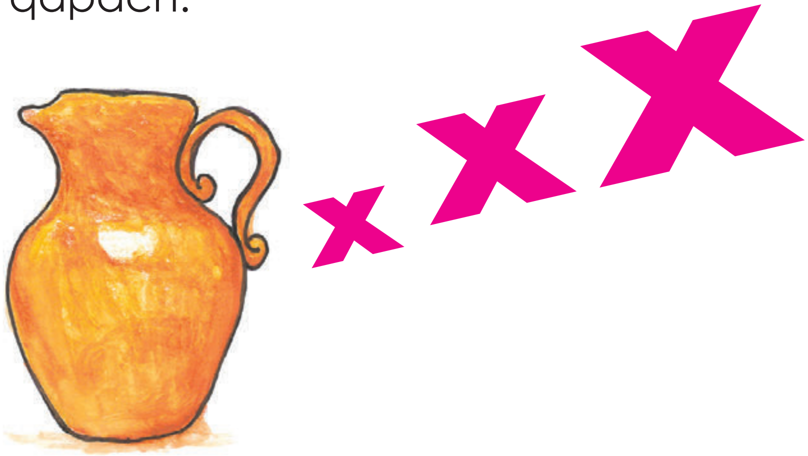
Ojtz'iib'ank

Tiqatz'iib'aaj jun pach'ul tziij, rik'il jujunal tziij wi li wiichb'l, ajrik'ure' tiqasik'ij jwiich.



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.



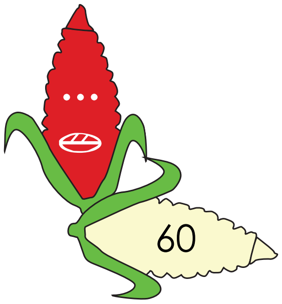
Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' x – X.

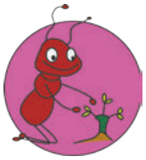
x x x x x x x

X X X X X X X

Tiqasik'ij jwiich

Xaab'	xjab'	meex
Xa'n	anx	aranx
Xuur	b'ix	ixiim
Xaar	tix	pix
Xiik	tux	rax
Jix	kaax	Luux





Tiqatijoj qiib'

Tiqatz'iib'aaj pach'ul tziij li qawuuj, ajrik'ure' tiqasik'ij jwich, ajrik'ure' tiqajuch' ralaj pach'ul tziij tich'a'w chub' wiichb'l wi li wuuj.

Toor tijb'an xaan

Toor tijb'an chaak

Man xa'n wi kli

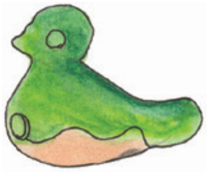
Man nuuch' amolo

Tich'opin kristyan

Tixojow kristyan

Jun nim leej

Jor nim man xoot



Ra rax xuul

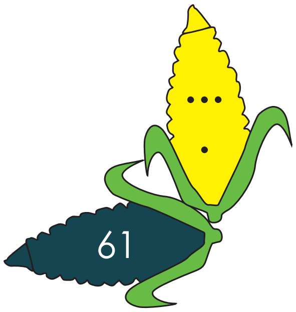
Ra nuuch' ch'ip

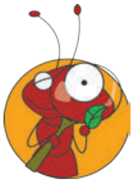
Ra nuuch' q'iib'

Ra nuuch' xaar

Ojchaakunk

Rik'iil kijab' qapach ojyoloow chub' ¿Nen qleen titzeleb' taq, jilon nen qleen kita' titzeleb' taq?





Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqa'ka'mulaaj rik'il qapach.

y y y

Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'ii'b' y- Y.

y y y y y y y

Y Y Y Y Y Y Y

Tiqasik'ij jwiich

Yaach'	Yuqeej	poy
Yook	Yo'x	mooy
Yaaj	tzimi'y	say
Yak	ib'ooy	puuy
Yuq'	k'aay	Nuuy
Yolooj	k'ooy	chuuy

Ojchaakunk

Rik'il kiib' qapach tiqasik'ij jwich paaj yolooj tz'iib'al wiich wuuj, ajrik'ure' tiqachomorsaaj jq'asaj jwiich tz'onin wi li wuuj.

Yaaj

Qaqaaj Toor jor yaaj, re ji tipe Ch'ipaq', qese'l jwi'l q'aaq', jwi'l wi laj sook, pisil jb'a jwi'l toq'ob' jwiich qaqaaj Toor.

Qayole'¿Nen kunb'l qus re q'aaq'?

Yaan pach Luux

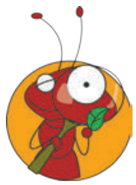
Yaan pach Luux, ri tiqa' kiib' ak'l jor tiyolow taq b'esal taq li chaak, rechaq nojel q'iij tib'e taq li chaak, b'esal q'iij, jwi'l b'aka' rechaq aq'ab' tib'e taq li tijoj ib'.

Qayole' ¿Nen tijb'an taq Yaan pach Luux?

Man kwa'y

Keel wi jun nim jkwa'y, jb'iij Xeep, jwi'l b'aka' saq pach q'eq riij, ri ri tijkoj re jb'elaj reqa'n nojel q'iij li komoon Xe'tloox.

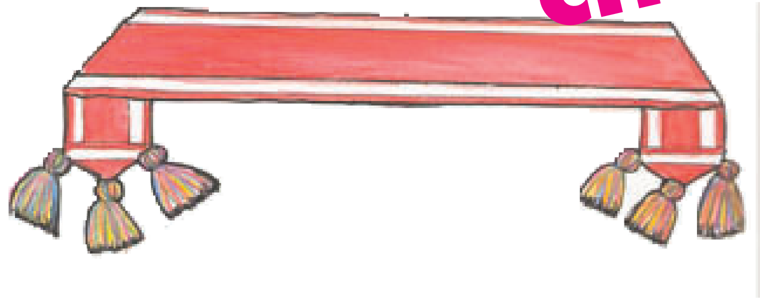
Qayole' ¿Nen jchaakon jun kwa'y chaqe?



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaaj rik'il qapach.

ch ch ch



Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' ch – Ch.

ch ch ch ch ch ch ch

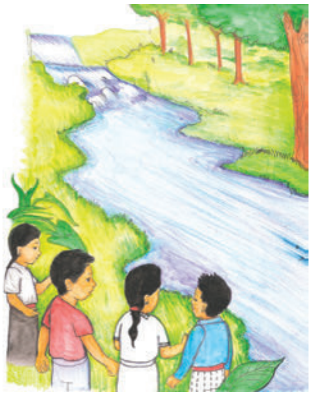
Ch Ch Ch Ch Ch Ch Ch

Tiqasik'ij jwiich

Chaq	ichaaj	ach
Chaak	saqwach	Chuub'
Chee'	chuun	chiij
Chiim	chaj	choob'
Cho'l	chaach	Chaaq

Ojchaakunk

Rik'il kiib' qapach qile' kijab' wiichb'l wi li qawuuj, ojyoloow chub' nen jchaakon chee' wi wiich uleew chiqe li qak'aslemal.



-Qesaj jwiich wiichb'l wi li qawuuj, ajrik'ure' tiqatz'aj la' tz'ajb'l.

Qleen re chaak

-Qatz'iib'aj kijab' pach'ul tziij chub' chijujunal re wiichb'l wi ajsik.

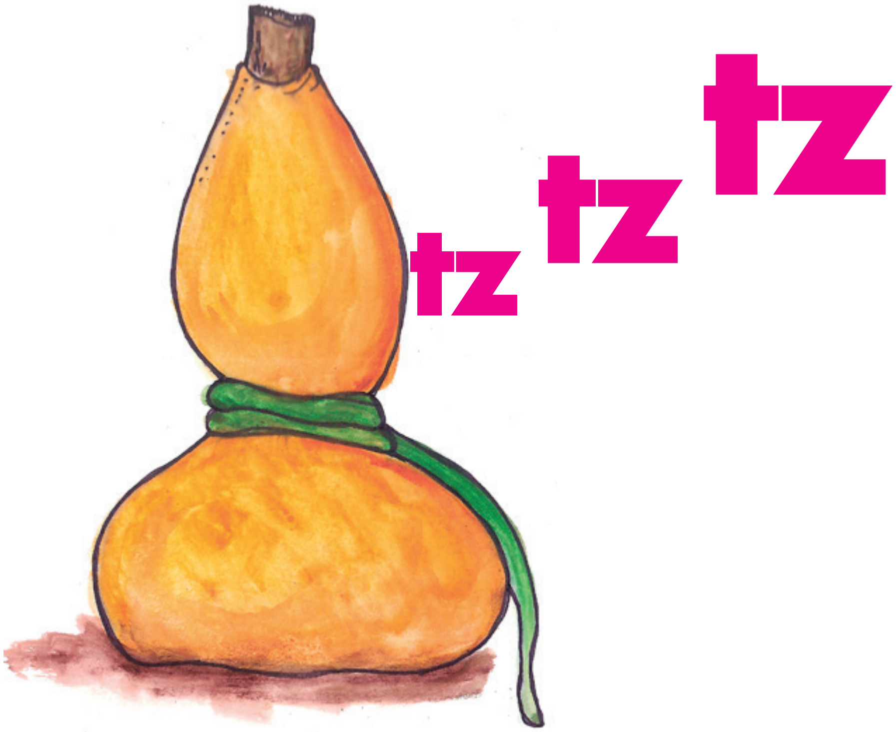
1.____

2.____

3.____

4.____

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.
Li aawuui tiaatz'iib'aai tz'iib' tz – Tz.



tz tz tz tz tz tz tz

Tz Tz Tz Tz Tz Tz Tz

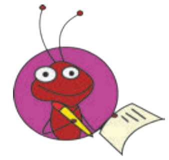
Tzaam tzojtzoj tzatz

Tiqasik'ij jwiich

Tzuu tzimi'y tzi'n

Tze' tzii tzaay

Tziyim tzooq tziij



Ojtz'iib'ank

Li qawuuj tiqatz'iib'aj jun pach'ul tziij rik'il tziij wi laj xukt juuch', titz'iib'maj ajrik'ure' tiqasik'ij jwiich.

1. Tziij ____________________

2. Tzaaj ____________________

3. Tzooq ____________________

4. Tzojtzoj ____________________

5. Tzaay ____________________

6. Tzaam ____________________

7. Tzak ____________________

8. Tzur ____________________

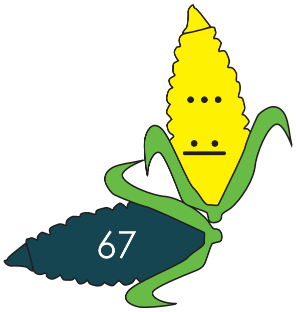
9. Tzayaaj ____________________

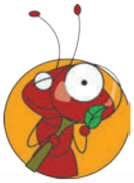
10. Tzatz ____________________

11. Tzuu ____________________

12. watz ____________________

13. Matzeej ____________________





Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

ch' ch' ch'

Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' ch' – Ch'.

ch' ch' ch' ch' ch' ch' ch'

Ch' Ch' Ch' Ch' Ch' Ch' Ch'

Ch'am	ooch'	Ch'ook
Ch'ip	ch'u'j	juch'
Ch'aat	ch'om	muuch'
Ch'aj	och'oj	ch'iiw
Ch'im	Ch'uub'	Ch'oo

Ojchaakunk

Tiqasik'ij jwiich ajrik'ure' qatoke' nen tziij raj na, qatoke' chiralaj ra juuch' ikim nen re chaq tijk'ulaj pach'ul tziij.

1. Yaj Luux xjkut ra ______________________
   ch'ip – jal

2. Wi kiib' ______________________ rik'il man t'uq
   ch'iiw – xiik

3. Inqaaj b'esal li______________________________
   teew – och'ooj

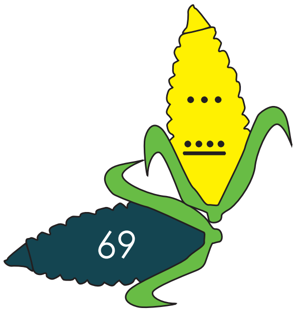
4. Man limunx jor_____________________________ –
   tzaa _ ch'om

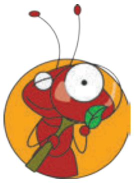
5. Man tuun tiroqtaj man ______________________
   ch'oo – ab'aj

6. ooj xojwaj chub' jun______________ re inqaaj
   ch'aat – chee'

7. Man______________________________ jor k'iix riij
   traas – ch'im

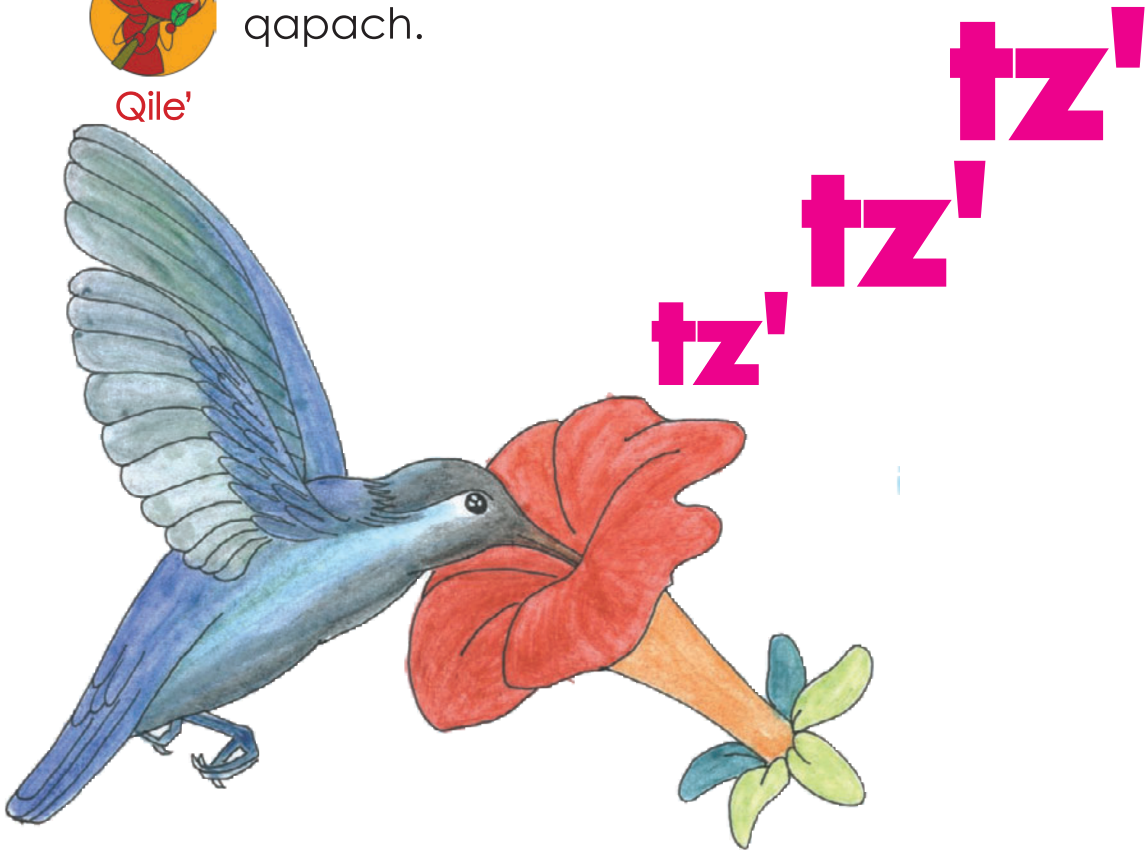
8. Jor k'ax____________________________ jwi'l k'ux
   inch'eek – inch'ool





Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.



Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' tz' – Tz'.

tz' tz' tz' tz' tz' tz' tz'

Tz' Tz' Tz' Tz' Tz' Tz' Tz'

Tiqasik'ij jwiich

Tz'in	suutz'	tz'ikin
Tz'iib'	tz'ii'	tz'aam
Tz'olom	kutz'ii'j	tz'utuj
Tz'oloj	tz'uum	tz'iil
Tz'e'lk	tz'unun	tz'ok

Tiqasik'ij jwiich

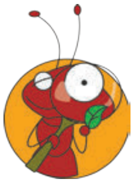
Man tz'ii'

Man tz'ii', ri ri jun awaj qes tichajin re jun kristyan. Jilon re', jun tz'ii' ri jun awaj tipachlan re jun kristyan lamas nika' tib'e wi'w. Juntiir tz'ii' ri awaj tichajin taq re jaa k'olb'al, rechaq ri ti'oqtan taq utiiw, jilon tiroqtaj taq alq'omb'l li jun jaa k'olb'al. jwi'l k'uli jor rajwax tiqaloq'aj taq, taq ra tz'ii' kita' qus tiqab'an k'ax rechaq, jwi'l awas chiwch Ajaw.

Ojchaakunk

Rik'il kiib' qapach, tiqatz'iib'aj lajuuj pach'ul tziij rik'il man tz'iib' tz'.

1. ______________________________
2. ______________________________
3. ______________________________
4. ______________________________
5. ______________________________
6. ______________________________
7. ______________________________
8. ______________________________
9. ______________________________
10. ______________________________



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

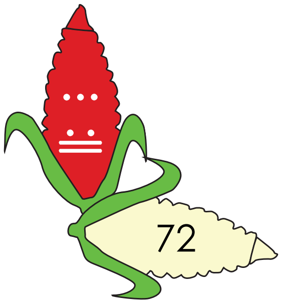
Li qawuuj tiqatz'iib'aj tz'iib' b' – B'.

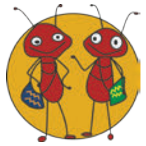
b' b' b' b' b' b' b'

B' B' B' B' B' B' B'

Tiqasik'ij jwiich

B'aa	b'ee	aab'
B'e'n	b'iij	ab'aj
B'aaq	b'aatz'	chuub'
B'alam	b'alk	b'iis
B'ex	b'uus	junab'

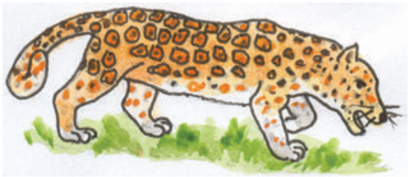




Tiqatz'iib'aj jun pach'ul tziij re chi jujunal maq wiichb'l.

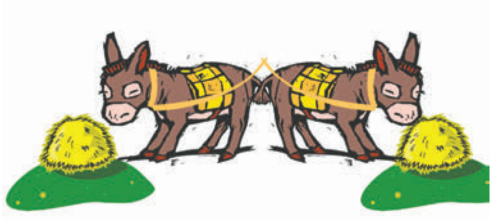
Ximil jun__________la' maq chee'

Tzoqom ch'olal riliik man________.

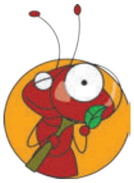


Q'eq __________ ra anm wi kla'.

Ra _____________ tijiin tijtij jlo' kli

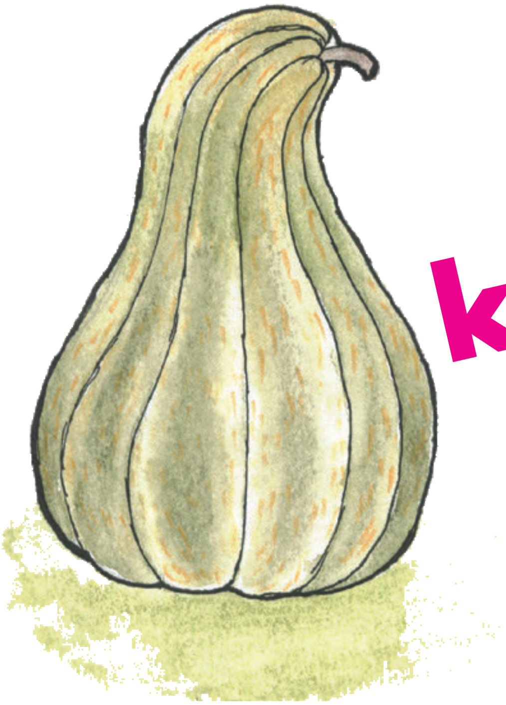


K'ii ____________ wi li qakomoon



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.



k' k' k'

Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' k' – K'.

k' k' k' k' k' k' k'

K' K' K' K' K' K' K'

Tiqasik'ij jwiich

K'aam	k'uch	k'axwach
K'a'n	k'ol	k'ajol
K'awax	k'ax	k'upuj
K'uum	k'im	k'axk'olil
K'ooy	k'ooj	aak'

Tiqatijoj qiib'

Ra k'e'l

Ra k'e'l ji tita'maj laq nimaq k'achelaj re tinmit Tz'unun Kaab', rax ra riij, tikuwin tiresaj jwiich jun kristyan. Ra k'e'l jor kow tiwa'r rik'il rixk'eq chub' jun chee'.

Tiqatz'iib'aj kiib' pach'ul tziij chub' k'e'l

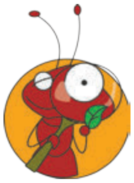
1.______________________________
2.______________________________
3.______________________________

K'isiis

Ra k'isis rax tilatun jxaaq, chub' chee' ri, jor tiwa'x taq nojel taq ra ra ka'n chop ch'ok, ch'ip, tz'unun pach ni'j ka'n chik.

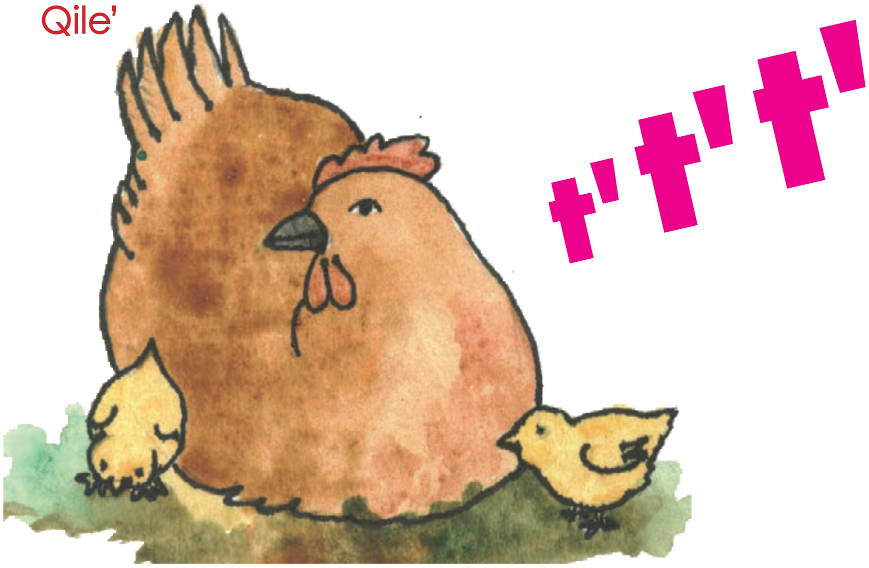
Tiqaatz'ib'aj oxib' pach'ul tziij chub' k'isiis

1.____________________________
2.____________________________
3.____________________________



Qile'

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.



Li qawuuj tiqatz'ib'aaj tz'iib' t' – T'.

t' t' t' t' t' t' t'

T' T' T' T' T' T' T'

Tiqasik'ij jwich

T'u'y	t'oj	t'iin
T'a'n	t'ana'n	t'oj
T'iq	t'ajaj	t'oyom
T'uq	t'iqt'in	t'eeb'

Tiqatijoj qiib'

Rik'il kiib' qapach tiqatz'iib'aj pach'ul tziij li qawuuj, ajrik'ure' tiqajuch' ralaj tziij tz'iib'al la tz'iib' t', chop k'utunk:

T'i'r ra wunaq li

Tit'ajaj jaa' jwi'l teew

T'ana'n ra ak'l wich teew

T'oj jaa' chawiij

Jor tit'iqt'in teew miir

Jor t'eeb' Poop Wuuj

T'oj man wuuj li chiim

T'eeb' man jwuuj yaj Liin

Jise'l chaq man t'eeb' wuuj

T'iqb'i man wuuj li q'aaq'.

Tiqil nen wiichb'l wi wiich wuuj, tiqasik'ij jwiich tz'iib', ajrik'ure' tiqaka'mulaj rik'il qapach.

Qile'

q'q'Q'

Li qawuuj tiqatz'iib'aaj tz'iib' q' – Q'.

q' q' q' q' q' q' q'

Q' Q' Q' Q' Q' Q' Q'

Tiqasik'ij jwiich

Q'aab'	q'aaq'	aq'a'l
Q'iij	q'aluj	xoq'o'l
Q'ooq'	ajq'iij	q'uux
Q'uuq'	q'ool	q'utum iik
Q'uniik	q'opoj	aq'iin

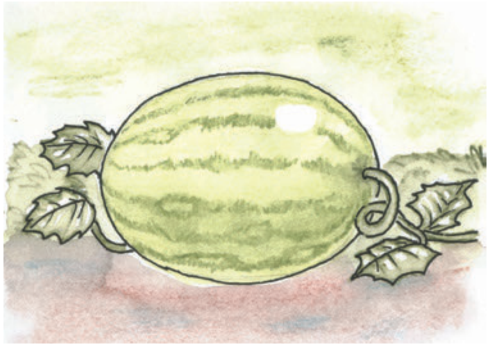
Kinaq'

Ri ri nimaq kinaq', ri kinaq' tijya' li joron luwr chop b'a witz. Nimaq kinaq' jor tijya' lamas joron luwr, nimaq kinaq' jor qus jtijik ri re' jok'ol riij.

Q'antzuu

Q'an tzuu, ri jun okox ti'el chiralaj chee', ri re tiqej nab'e taq jab' li k'iiche'laj, q'an tzuu qus titijsaj re rikil waa, re looq' titijsaj rajwaxi'n tib'olsaj li q'aaq'.

Q'ooq'



Q'ooq' ri jun jwiich wuran, wuran ri ji tik'iy li uleew, jilon wi tikoker chub' chee', q'ooq' qus titijsaj rik'il kaab', wuran ri ji qes tik'iy li joron luwr.

Q'aaq'

Loq'laj q'aaq' jor tichaakon chiqe, jwi'l b'aka' ri tiqakoj nojel q'iij re tiqamiq' qleen qe, jilon ri tiqakoj re tiqamiq'saaj qib' ri re' seb'laj teew, jwi'l k'uli q'aaq' nim jb'antajk laj qak'aslemal.

Nen tiqetamaj

Qayole' rik'il qapach nen tiqetamaj chub' paaj tziij wi wiich wuuj.

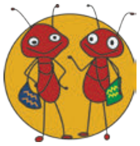
Chololtz'iib' Uspanteko-.

a aa b' ch ch'

e ee i ii j k k'

l m n o oo p q q'

r s t t' tz tz' u uu w x y (')

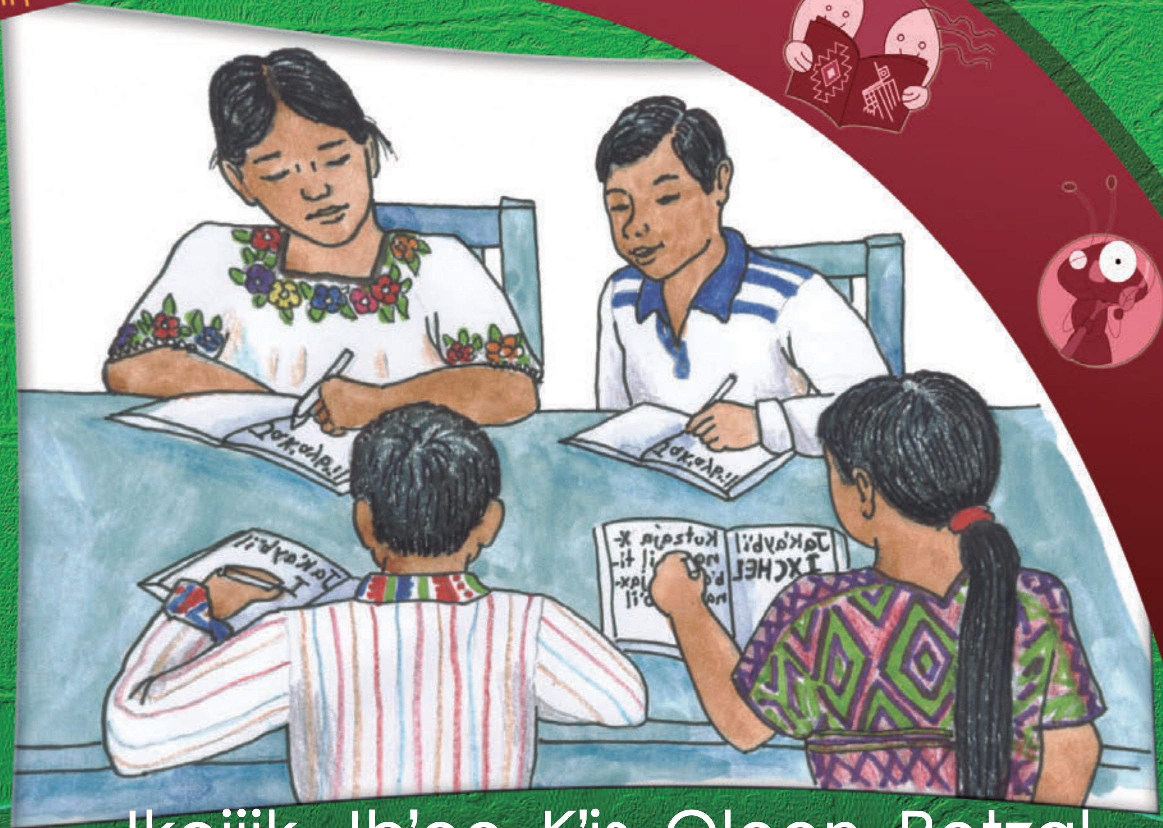


Ojchaakunk

Qatoke' tziij xil yujul tz'iib' ri, qatoke' q'e'l jilon wa'l chop kiib' k'utun tz'ib'al la kyeq tz'ajb'l. qatz'ib'aaj li qawuuj tzij xqata'w.

a	b'	a	j	r	t'	ch'	y	q'	s	y	a		o	j
k'	r	b'	u	i	u	i	a	ii	a	l	e	k	uu	k
a	j	l	ee	j	q	p	k	j	q'	ii	j	u	t	w
x	aa	e	t	a	j	i	m	u	l	s	i	k	i	l
l	aa	j	e	J	s	x	o	j	o	j	oo	j	u	w
j	a	l	m	o	a	j	b'		i	x	i	m	ch	aa
r	tz'	k'	aa	b'	q	u	ee	w	K	s	a	m	aa	x
a	ii	aa	m	a	ch	l	l	a	e	t	o	j	k	aa
x	'	uu	q	l	tz	ii	j	k	j	i	b'	ii	x	b'
u	l	ee	w	p	oo	p	aa	x	ee	k	aa	n	ee	'

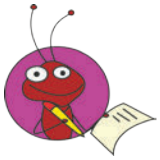
Jkaaj Tunaaj



Jkojiik Jb’ee K’is Qleen Petzal Chiqawiich

RAYB’ NO’J

- Tijtz’iib’aaj jyoliik jb’aniik qleen wi wiich q’iij saq, jilon li b’antajk re aj Tz’unun Kaab’.
- Tijkoj jtziijb’al re tijnimarsaj retamb’l chub’ tz’ii’b’ank li Tz’unun Tziijb’al –Uspanteko-.



Pach'ul tziij

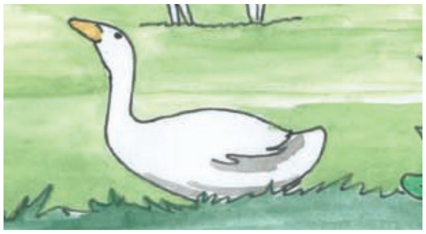
Li qawuuj tiqatz'iib'aj kiib' pach'ul tziij rik'il chi jujunal wiichb'l wi wich wuuj, chop jun k'utunk wi li wuuj.

Wi kijab' raqan ra kyej

____
____
____

Jor nim jqul man patx wi wich taq'j

____
____
____



Man kwa'y jor nimaq raqan rismal jb'aa

____
____
____

Ra penpen wi kiib' ruk'aa'

____
____
____

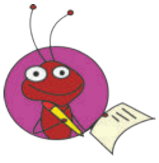
Paaj tziij

Tiqasik'ij jwiich

Jk'aslemal Xuur

Xuur wi jo'lajuuj jjunab', ji tipe li komoon Ch'ipaq re tinmit Tz'unun Kaab'. Re nojel q'iij tijt'o' jqaaj li chaak, nik'aj q'iij tichaakun, nik'aj q'iij tib'e li tijoj ib', li k'isb' xmaan tichaakun chiriij maq b'oyx re tijk'up taq uleew re titiksaj jwiich uleew.

Xuur wi kiib' jb'oyx, ri tik'upun taq uleew re titiksaj ab'iix, pach kinaq li komoon Ch'ipaq', kla' kristyan tijtik taq ab'iix pach kinaq' wich taq'j re luwr jb'iij Chi' Chiik, luwr ri, ji wi rib'aj komoon Ch'ipaq'.



Ojtz'iib'ank

Li qawuuj tiqatz'ib'aj jun paaj tziij chub' nen xqata re jk'aslemal Xuur.

____

____

Tiqasik'ij jwiich

Jkojiik nim raqan tz'iib'

Qasik'ij jwiich jb'iij kristyan tz'iiib'al la' nim raqan tz'iib'.

Saqb'ee	Ch'umil	Kaletojil
Saqkutz'ii'j	Nikte'	B'alam

Ojchaakunk

Li qawuuj tiqatz'iib'aj waxaqib' b'iij re kristyan lamas tiqakoj nim raqan tz'iib'.

Tiqasik'ij jwiich

Jsik'ij jwiich wuuj

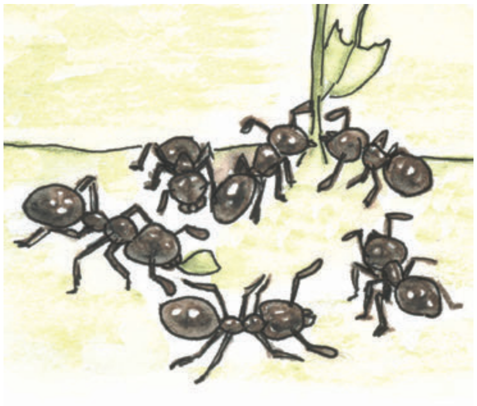
Jwiich uleew, ri b'aka' juntiir qleen k'omen rib'aq chop awaj, chee', ab'aj, jaa', kristyan pach ni'j chik. Ri b'aka' juntiir taq ra awaj, chee', ab'aj, witz, jaa, pach kristyan juntiir wooj wich uleew. Chopka' ra keej rajwax tijtzuq rib' la' wuran, jilon ra kuuk tijtzuq rib' la jwich chee', jun kristyan tijtzuq rib' la wuran jilon rik'il jti'nik awaj, jwi'l k'uli juntiir nuk'ul qib' qawi'l wiich uleew, jwi'l k'uli ooj juntiir wi qachaakon li wiich uleew kita' jun nim, kita' jun nuuch', nik'oj qe chiiwch Ajaw.

Nen tiqetamaj

Rik'il kijab' qapach ojyoloow chub' ¿nen rajwax tiqab'an re kita' tiqak'is jwiich

qachuuch uleew?

Taq ra sinik



Taq ra sinik, ri ri taq ra nuuch' ka'n tichaakun taq li komoon chaak, lamas tijt'o' rib'aq re tiwi'n taq, ri re' tirik'aj taq, jqejiik nab'e taq jab', rechaq tijtok k'im re jwaaq re kita' ti'elch taq li jmulaq ri re tiqeej jab'. Jwi'l k'uli jk'aslemal taq ra Sinik jilon chop qak'aslemal ooj, lamas rajwa'xin tiqat'o' qiib' re tiqatzujb'eej qib' li jaa k'olb'al, rik'il qaqaaj qachuuch.

Am

Am ri jun ka'n wi jq'aab', wi raqan, rik'il jq'aab' pach raqan, jilon jchii', tikwi'n tiran jkeem, jchaak jun am tijb'an ri jun qus laj chaak chop jun ketkik keem lamas tijtitz' riib'. Qile' jqutziil chaak tijb'an am, re kita' jech' tijb'an re jkeem, qile', jilon wi qetamaj re jchaak jun am. Jwi'l k'uli we wi jun chaak tiqab'an

Ojtz'iib'ank

rajwaxi'n qus jb'anik tiqab'an re.

Tiqasik'ij jwiich

Nen xqetamaj re jk'aslemal taq ra sinik pach jk'aslemal am tiqatz'iib'aj li qawuuj.

Qachuuch

Qachuuch ri ri, jun kristyan nim jpetiik jb'antajk li qak'aslemal. Ri b'aka' qachuuch ti'eliw qe ri re' ojra nuuch' na, tijya' qatuu', tijjal qiij, ojsek'jaj, ri re' tiqata' qayaaj ojkunaj, seb'laj k'ii qleen tiran li qak'aslemal.

Jwi'l k'uli, rajwaxi'n tiqakoj qachuuch li qochooch qak'olb'al, jwi'l b'aka' seb'laj ya'l jk'aslemal chaqe jwi'l.

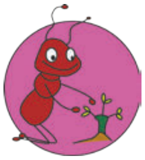
Ke'm

Ri ri chaak tiran taq qachuuch nojel q'iij, rechaq tijq'asaj taq jke'maq wich ka', re tijkok'saj taq q'oor re jb'aniik leej pach sub'an.

Re jkok'saj q'oor qachuuch tijkoj taq kaa', jilon re' tijt'oj taq jaa' la' re tiran ch'uuch'j loq'laj q'oor. Ke'm ri ri jun chaak tiran taq qatiit' qachuuch li jun jaa k'olb'al, re jb'aniik waa

Qleen re chaak

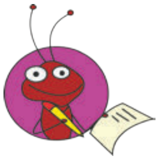
rechaq nojel ech'elxik li jun jaa.
Qleen re chaak



Tiqatijoj qiib'

Rik'il kijab' qapach, tiqesaj jwiich ritz'iq anm aj Tz'unun Kaab' la' jxaaq wuuj,

Nimlaj Ajaw sach qamaak,
K'omo re qak'aslemal, ya'l awi'l
K'omo re q'iij, K'omo re teew,
K'omo re jaa', K'omo re q'aaq'
K'omo re uleew, K'omo re
qawaa, quk'aa'
Ya' b'aka' qachoq'b' laj
qak'aslemal
Ojawile' ojate' wich qachuuch
uleew. K'omo Ajaw.



Ojtz'iib'ank

tiqakoj jb'iij, ajrik'ure' tiqanek' wich xaan.

K'omowank

Tiqasik'ij jwiich

Tiqatz'ib'aj jun paaj tzij li qawuuj lamas tiqak'omowaj re Ajaw jurub' qleen ya'l chiqe jwi'l li qak'aslemal.

Awaj

Ri ri jun puq awaj tiqil wich taq'j lamas wi taq wakx, kwa'y, aaq, kirneer, puuy, chuuch ak', imul, ch'iiw, patx, tz'ii' pach penpen. Juntiir taq ra awaj ri nim iri jpetikaq wich uleew, wi

titu'n taq, wi kita' titu'n taq, wi wi rismalaq, wi

Ojchaakunk

wi jxik'aq, wi kiib' raqanaq, wi kijab' raqanaq. Rik'il kiib' qapach, tiqatz'iib'aj jun pach'ul tziij chub', nen jchaakon chi jujunal rechaq awaj wi taq li wiichb'l.

Ojtz'iib'ank

Tz'iib'ank

Riliik b'iij

Qatz'iib'aj kiib' pach'ul tziij li qawuuj, rik'il chi jujunal rechaq taq ra wiichb'l wi li wuuj ri, rajwaxi'n tiqatz'iib'aj jun tziij riliik b'iij. Chop k'utunk wi li wuuj ri.

B'aaq ra wunaq

____

____

____

Piim jwuuj ra anm

____

____

____

Rax jxaaq wuran

____

____

____

Kyeq man poot'

____

____

____

Uspanteko

Ojchaakunk

Ranm tziij

Rik'il kiib' qapach, ojchaakun, tiqatz'ib'aj li qawuuj kiib' pach'ul tziij chub' chaak tijiin tijb'an taq kristyan li wiichb'l.

Tiqasik'ij jwiich

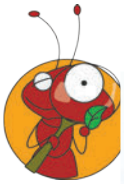
Pixab' li jaa k'olb'al

Li jaa k'olb'al ri tiqa' qamaam qatiit', qaqaaj qachuuch, tiya'w taq pixab', re qus tiqab'an laj qak'aslemal, ri tiqa' rechaq nen tib'in taq chiqe nen qus, nen kita' qus tiqab'an li qak'aslemal, jwi'l k'uli rajwax tiqata' pixab' tiya'saq chiqe la jaa, re qus tiqab'an re qak'aslemal.

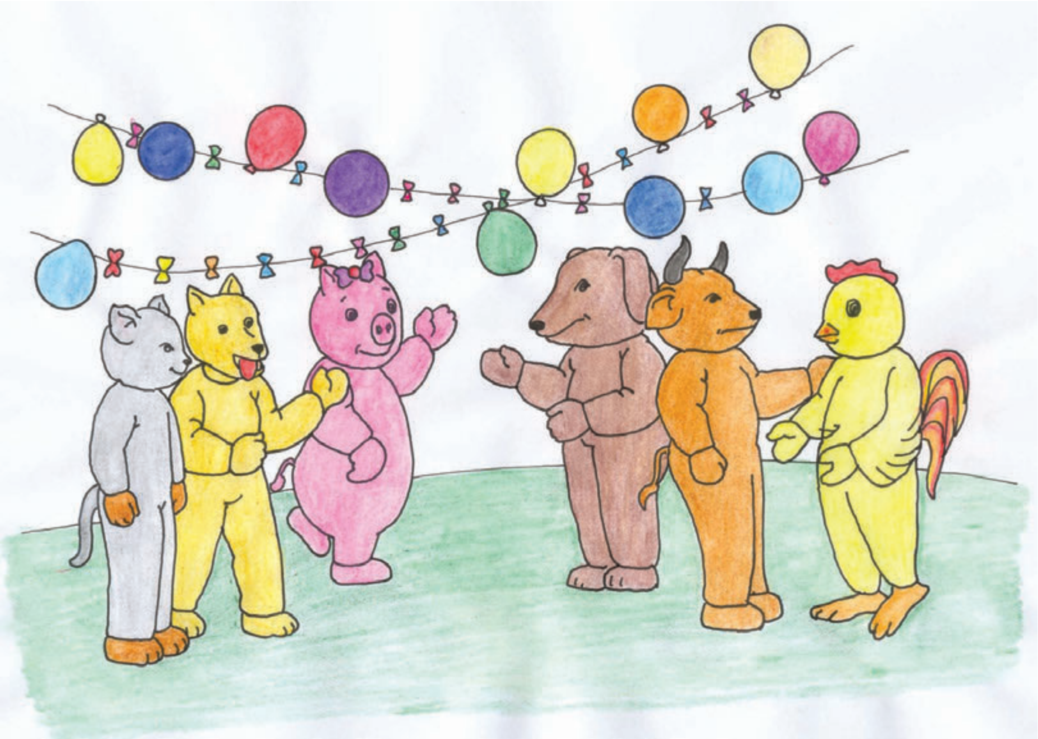
Ojchaakunk

Rik'il kiib' qapach tiqatz'ib'aj li qawuuj jun paaj tziij chub' pixab'. Tiqil wiichb'l, ajrik'ure' tiqatz'iib'aj nen tijiin tiran maam rik'il imaam.

Xojoj li nimq'iij



Qile'



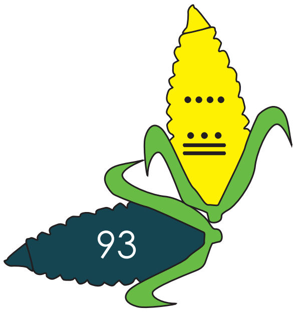
Li Nimq'iij re qatinmit waqiib' ak'l xxojow taq, rechaq xjkoj taq itz'iyeq pach k'ooj re tuun, utiiw, aaq, tz'ii', wakx pach re ak'.

Rikil kijab' qapach tiqesaj jwiich wiichb'l wi

Qleen re chaak

li wuuj ajrik'ure' tiqatz'aj. Tiqatz'iib'aj li qawuuj pach'ul tziij chub' waqiib' awaj wi li wichb'l.

______________________	______________________
______________________	______________________
______________________	______________________



Ech'elxiik

Tiqasik'ij jwiich

Ri ri jk'aslemal rech'elxiik qaqaaj Toor, rixoql pach ralk'uwaal. Qaqaaj Toor re nojel q'iij tib'e li chaak b'a witz, rixoql ri qachuuch Liin, re xpe li k'ayb'l chijloq'iik qleen re, nab'ee ralk'uwalaq ri yaj Liiy, re tijiin tijtijoj rib' li jwaq junab' li tijoj ib', jkab' ralk'uwalaq ri yaj Ke'l, re wi li nab'ee junab'. Ri jk'aslemal jun puq ech'elxiik tipe li komoon Xe'tloox re tinmit Tz'unun Kaab'.

Ojtz'iib'ank

Tiqatz'iib'aj li qawuuj jk'aslemal qech'elxiik li qochooch qak'olb'al.
Tiqasik'ij jwich chiwch qapach jilon chiwch ajtiij.

Xojoj patzka'r

Wi jun q'iij ojr taq tziij , qamaam qatiit' wi taq li kikotemal rik'il jwich uleew, wi jun q'iij aj Tz'unun Kaab' kita' chiki' xjkuxtaj taq Ajaw, jwi'l k'uli Ajaw kita' chiki xjtaqch jab' lamas xkom taq ab'iix, jilon re awaj tzaqe'l chaq jch'oolaq.

Jwi'l k'uli qamaam qatiit' aj Tz'unun Kaab', xjkuxtaj taq Ajaw, lamas xjk'at taq poom, lamas Ajaw kita' xjta jtziij jtz'oninkaq. Jwi'l b'aka' li ojr taq qamaam qatiit', xpe rechaq xjresaj taq jwich awaj pach chee', xjmol taq jun xojoj, lamas xjresaj taq jsaal ritz'iqaq, xojoj ri xjkoj taq jb'iij re Patzka'r, lamas ti'el taq awaj chop: K'ulmaam, Juch'an, Xiik, Jooj, Tz'ikin, Utiiw, Yak, Kuuk, Keej, Tz'ii', B'alam, Jomeet', Tze'l, Xutneel, Kyeq Pulux, Pujpuchii', Raxteew pach K'ab'k'ixe'ree.

Ri taqari awaj pach chee', xxojow taq chiwch Ajaw jwi'l kita' tiqeej jab' li tinmit Tz'unun Kaab'. Ri re' Ajaw xril xojoj re Patzka'r; besal q'iij taq ra ka'n xjya' taq jb'iij jpetik jab' chub' witz Kaquljaw, xta'maj kyopa' ajrik'ure' xqej jab' chub'aq qamaam qatiit', neri k'uri xtikarwich xojoj re Patzka'r lajori we kita' tiqeej jab' li qatinmit Tz'unun Kaab', ti'esaj xojoj Patzka'r.

Nen tiqetamaj

Rik'il kijab' qapach qayole' nen xqetamaj re jtikarch xojoj Patzka'r liqab'antajk.

Q'ojoom.

Ri ri, q'ojoom re qamaam qatiit', nim jpetiik, nim jb'antajk, chop tiqil li wiichb'l, lamas jun qaqaaj tijq'ojoomaj tamb'oril pach jun tirub'eej xuul, ri ri q'ojoom tiqa-ta ri re wi nimq'iij li qatinmit li qab'antajk.
Takil tziij

Takil tziij

Qaye' jb'iij re ajtiij lamas ilan, qawi'l jq'ojoomaj tamb'oril pach xuul li qatinmit

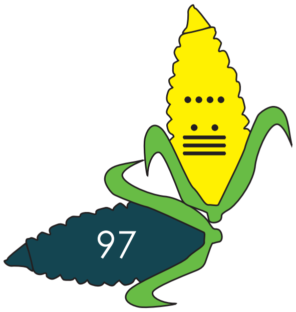
Qleen re chaak

Ri ritz'iqaq qachuuch ajmortomil, tijkoj taq saq k'iix poot', jilon tijkoj taq qa'l laj b'aaq, jilon re' tixamb'ar tamb'oril pach xuul chirijaq li nimq'iij.

Tiqesaj jwiich ritz'iqaq qachuuch li qawuuj, tiqatz'aj, ajrik'ure' tiqakoj jb'iij li qatziijb'al.

Chololtziij /Glosario

Uspanteko	Español
B'oyx	Buey
Chomorsan b'aa	Adivinanzas
Chaach	Saludo
Chololtz'iib'	Alfabeto
Jun ranm tz'iib'	Vocal corta o simple
Jta'ik qleen	Sonido
Jta'ik wiich uleew	Onomatopeya
Jb'aniik qleen la qaq'aab'	Motricidad fina
Kiib' ranm tz'iib'	Vocal prolongada
Nim raqan tz'iib'	Mayúscula
Nab'ee tz'iib'ank	Motricidad fina
Nuuch' raqan tz'iib'	Minúscula
Nuk'ul tziij	Consonante
Nuuch' pach'ul tziij	Frase
Pach'ul tziij	Oración (gramatical)
Pixab'	Consejo/formación moral
Qleen re chaak	Materiales
Qa'l Indumentaria	Ceremonial
Retal jb'aniik chaak	Iconos
Rayb' no'j	Competencia
Ranm tz'iib'	Vocales
Riliik b'iij	Adjetivos
Ranm tziij	Verbos
Takiil	Información
Tijoj ib'	Escuela
Tunaaj	Unidad
Wiichb'l	Ilustración
Yolooj Tziijb'al	Comunicación y Lenguaje
Yujeem jwich chee'	Coctel
Yujul tz'iib'	Sopa de letras



Wuuj xkojsaaj

Caal Jucub, Mario Sebastián. (2004) Hacia Una Propuesta Pedagógica desde la Cosmovisón Maya. DIGEBI. Alta Verapaz. Guatemala.

Comunidad Lingüística Uspanteka. (2001) Revista Tz'unun No. 7. Guatemala.

León Reyes, Paula (1999). Monografía Comunidad Linguística Uspanteka. Documento Inédito. Guatemala.

Ministerio de Educación de Guatemala. (2006) Lectura y Escritura para Primer Grado. Guatemala.

Vicente Méndez, Miguel Angel. (2003). Toponimias Uspantekas. Comunidad Lingüística Uspanteka –ALMG-. Guatemala.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Save the Children

RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj –DIGEBI–

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Yolooj tzib'al

Uspanteko

Distribución gratuita